

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **99 (1981)**

Heft 274

PDF erstellt am: **21.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>



# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce

### Foglio ufficiale svizzero di commercio

Redaktion: Effingerstr. 3, Postfach 2170, 3001 Bern ☎ 031 61 22 21  
 Preise: Kalenderjahr Fr. 44.-, halbj. Fr. 27.-, Ausland Fr. 55.- jährlich  
 Inserate: Publicitas ☎ 031 65 11 11, pro mm 51 Rp., Ausland 57 Rp.  
 Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

Rédaction: Effingerstr. 3, case postale 2170, 3001 Berne ☎ 031 61 22 21  
 Prix: Année civile 44 fr., un semestre 27 fr., étranger 55 fr. par an  
 Insertions: Publicitas ☎ 031 65 11 11, le mm 51 cts, étranger 57 cts  
 Paraît tous les jours, les dimanches et jours de fêtes exceptés

No 274 - 3713

Bern, Mittwoch, 25. November 1981  
 Berne, mercredi, 25 novembre 1981

99. Jahrgang  
 99e année

No 274 - 25. 11. 1981

Inhalt - Sommaire - Sommario

Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge - Faillites et concordats - Fallimenti e concordati

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Kantone - Cantons - Cantoni

Zürich, Bern, Luzern, Uri, Obwalden, Zug, Fribourg, Solothurn, Basel-Stadt, Schaffhausen, St. Gallen, Graubünden, Aargau, Thurgau, Ticino, Vaud, Valais, Neuchâtel, Genève, Jura.

Fabrik- und Handelsmarken - Marques de fabrique et de commerce - Marchi di fabbrica e di commercio 311513-311543

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Weisungen über höchstzulässige Verkaufspreise für Speisekartoffeln der Ernte 1981 - Instructions concernant les prix de vente maximums des pommes de terre de table de la récolte 1981 - Istruzioni concernenti i prezzi massimi di vendita per le patate da tavola del raccolto 1981.

Wirtschaftsgespräche Schweiz-Frankreich in Paris - Pourparlers économiques franco-suisse à Paris.

Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

## Konkurse - Faillites - Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen bis spätestens Dienstag 12 Uhr bzw. Donnerstag 12 Uhr, beim Schweizerischen Handelsamtsblatt, Postfach 2170, 3001 Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, case postale 2170, 3001 Berne, le mardi et le jeudi jusqu'à 12 heures au plus tard.

### Konkureröffnungen

(SchKG 231, 232; VZG vom 23. April 1920, Art. 29 und 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzubringen. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinslauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der Pfandverscherten, auf (SchKG 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt ist, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzubringen. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerichteter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige bewohnen.

### Ouvertures de faillites

(LP 231, 232; ORI du 23 avril 1920, art. 29 et 123)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (LP 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourrent les peines prévues par la loi et seront déchués de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Basel-Stadt

(4107)

#### Vorläufige Konkursanzeige

Über die Erowage AG, Eulerstrasse 42, Basel, wurde am 12. November 1981 der Konkurs eröffnet.

Die Anzeige betreffend Art des Verfahrens, Eingabefrist usw. erfolgt später.

4001 Basel, den 12. November 1981

Konkursamt Basel-Stadt

Kt. Basel-Stadt

(4108)

#### Vorläufige Konkursanzeige

Über

1. Blumer Bau AG, Leimenstrasse 13, Basel,

2. Blumer Finanzierungs-Aktiengesellschaft, Leimenstrasse 13, Basel,

3. Bucher Hans-Peter, Inhaber der Einzelfirma «Hans-Peter Bucher, Bau- und Isolationsstechnik», Baumgartenweg 10, Basel,

wurde am 9. November 1981 der Konkurs eröffnet.

Die Anzeige betreffend Art des Verfahrens, Eingabefrist usw. erfolgt später.

4001 Basel, den 25. November 1981

Konkursamt Basel-Stadt

Ct. de Genève

(4105)

Faillite: Teleloc S.A., location et vente au détail, représentation, installations, réparation et transformation de tous appareils concernant l'électronique, la télévision, la radio, la haute fidélité, les enregistreurs, les amplificateurs, les appareils ménagers et tous autres appareils se rapportant à la branche; installation et exploitation d'antennes simples et collectives avec service d'entretien par abonnement; administration de participations et investissements dans toutes entreprises financières, commerciales et industrielles; acquisition et gestion de tous brevets et licences en rapport avec ce but, ayant son siège place des Philosophes 14, à Genève.

Date de l'ouverture de la faillite: 26 août 1981.

Liquidation sommaire, art. 231 LP: 23 novembre 1981.

Délai pour les productions: 15 décembre 1981.

1200 Genève, le 25 novembre 1981

Office des faillites  
 Le préposé: P. Mermoud

Ct. de Genève

(4106)

Faillite: Ecse S.A., achat, vente, représentation et location de toutes marchandises, ayant son siège rue Charles Humbert 9, à Genève.

Date de l'ouverture de la faillite: 13 août 1981.

Liquidation sommaire, art. 231 LP: 23 novembre 1981.

Délai pour les productions: 15 décembre 1981.

1200 Genève, le 25 novembre 1981

Office des faillites  
 Le préposé: P. Mermoud

### Einstellung des Konkursverfahrens

(SchKG 230)

### Suspension de la liquidation

(LP 230)

Kt. Zürich

(4110)

Über Koch Bruno, geb. 19. August 1942, von Bülach ZH, Automechaniker, Zürcherstrasse 146, 8102 Oberengstringen, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksamtes Zürich vom 30. Oktober 1981 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung dieses Richters am 19. November 1981 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Sofern nicht ein Gläubiger bis zum 7. Dezember 1981 die Durchführung des Verfahrens begehrt, sich gleichzeitig zur Übernahme des ungedeckten Teils der Verfahrenskosten verpflichtet und daran vorläufig einen Barvorschuss von Fr. 1500.- leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

8049 Zürich, den 20. November 1981

Konkursamt Hönegg-Zürich:  
 G. Sibler, Notar

Kt. Zürich

(4111)

Über die Nova Media AG, Industriestrasse 5, 8307 Effretikon, Stadt Illnau-Effretikon, Zustellung: c/o Institut für Absatzforschung, Bahnhofplatz 3, 8001 Zürich, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksamtes Pfäffikon ZH vom 8. Oktober 1981 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung dieses Richters am 17. November 1981 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Sofern nicht ein Gläubiger bis zum 7. Dezember 1981 die Durchführung des Verfahrens begehrt, sich gleichzeitig zur Übernahme des ungedeckten Teils der Verfahrenskosten verpflichtet und daran vorläufig einen Barvorschuss von Fr. 3000.- leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

8308 Illnau, den 20. November 1981

Konkursamt Illnau

Kt. Basel-Stadt

(4109)

Gemeinschuldnerin: Ulmie AG, Forschung, Entwicklung, Konstruktion, Kauf, Verkauf und Vernetzung von Spezialmaschinen und div. Produkten für die Industrie usw., Lange Gasse 33, Basel.

Datum der Konkurseröffnung: 9. November 1981.

Einstellung des Konkursverfahrens mangels Aktiven durch das Dreiergericht: 20. November 1981.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 7. Dezember 1981 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 1500.- (Nachforderung für ungedeckte Kosten vorbehalten) leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

4001 Basel, den 25. November 1981

Konkursamt Basel-Stadt

**Ct. de Vaud** (4096)  
Par décision du 18 novembre 1981, le président du Tribunal du district d'Yverdon a ordonné la suspension de la liquidation pour défaut d'actif de la succession de **Pichard Charles-Philippe**, né le 14 juillet 1927, originaire d'Ormont-Dessus, domicilié de son vivant à Yverdon, avenue Pierre-de-Savoie 66.  
Si aucun créancier ne demande, d'ici au 5 décembre 1981, la continuation de la liquidation en faisant une avance de fr. 1500.-, la faillite sera clôturée.  
1400 Yverdon, le 19 novembre 1981  
Office des faillites, Yverdon:  
J. Pilet, préposé

**Kt. Bern** (4100)  
**Neuaufgabe des Kollokationsplanes infolge nachträglicher Forderungseingabe**  
Gemeinschuldnerin: **Calma GmbH**, Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Uhrenfabrikation, Bahnhofstrasse 3, 2500 Biel.  
Auflage- und Anfechtungsfrist: bis 5. Dezember 1981.  
2500 Biel, den 25. November 1981  
Konkursamt Biel:  
R. Bregnard

**Schluss des Konkursverfahrens**  
(SchKG 268).

**Clôture de la faillite**  
(LP 268)

**Ct. de Genève** (4103)  
Le Tribunal de première instance a, ensuite de constatation de défaut d'actif, prononcé la suspension de la faillite ci-dessous mentionnée.  
Si aucun créancier ne demande la continuation de la liquidation en faisant l'avance des frais nécessaires, elle sera clôturée.  
Dans le même délai que l'avance des frais, et sous les peines de droit, notamment de l'art. 324 CPS al. 1 et 2, les débiteurs ont l'obligation de s'annoncer et ceux qui détiennent des biens du failli, à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office.  
Les personnes qui revendiquent des objets sont également tenues de s'annoncer dans le même délai.

**Kt. Solothurn** (4125)  
**Kollokationsplan und Inventar**  
Im Konkurs (summarisches Verfahren) über **Winkler Walter**, 1959, Verkäufer, Grossackerstrasse 155, Halten, nun in Hindelbank, Innerhofweg 7, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf.  
Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerechnet gerichtlich anhängig zu machen, andernfalls wird der Kollokationsplan als anerkannt betrachtet.  
Innert der gleichen Frist sind eventuelle Beschwerden auf Anfechtung des Inventars bei der kantonalen Aufsichtsbehörde (Obergericht) einzureichen.  
4500 Solothurn, den 25. November 1981  
Konkursamt Kriegstetten

**Kt. Basel-Stadt** (4114)  
**Konkursamtliche Nachlassliquidation**  
Das konkursamtliche Nachlassliquidationsverfahren über den verstorbenen **Bock (Sova) Max**, wohnhaft gewesen Thiersteinerrain 90, Basel, ist durch Verfügung des Zivilgerichts am 19. November 1981 als geschlossen erklärt worden.  
4001 Basel, den 25. November 1981  
Konkursamt Basel-Stadt

Faillie: **Montres Dreffa S.A.**, en liquidation, fabrication et commerce d'objets et de pièces d'horlogerie, de pendulerie, de bijouterie, de mécanique et de toutes branchés annexes, ayant son siège placé du Cirque 4, à Genève.  
Date de l'ouverture de la faillite: 6 octobre 1981.  
Date de suspension de la liquidation: 23 novembre 1981.  
Délai pour l'avance des frais: 7 décembre 1981.  
Montant de l'avance: fr. 3000.-  
Les déclarations de grossiste émises par la société faillie sous no 370.193 sont révoquées par cette publication.  
1200 Genève, le 25 novembre 1981  
Office des faillites  
Le préposé: P. Mermoud

**Kt. Basel-Stadt** (4113)  
Gemeinschuldner: **Stupan-Heusser Claudio**, Inhaber der Einzelfirma «Claudio A. Stupan», Restaurant, Steinenvorstadt 1a, Basel.  
Datum der Schlussklärung: 19. November 1981.  
4001 Basel, den 25. November 1981  
Konkursamt Basel-Stadt

**Ct. Ticino** (4101)  
Si rende noto che a datare dal 25 novembre 1981 è depositata presso lo scrivente ufficio, dove i creditori potranno prendere visione, la graduatoria nel fallimento **Pintor SA**, impresa pittura, Lugano.  
Le azioni di contestazione dovranno essere inoltrate avanti l'autorità giudiziaria entro 10 giorni dal deposito, altrimenti essa si avrà come riconosciuta.  
6900 Lugano, il 19 novembre 1981  
Ufficio esecuzione e fallimenti  
1° circondario, Lugano  
Per l'ufficio: F. Poncioni, suppl. uff.

**Ct. de Genève** (4115)  
La liquidation de la faillite ci-dessous a été clôturée par jugement du Tribunal de première instance rendu le 16 novembre 1981.  
Failli: **Pasche Roger Henri**, 9 avril 1940, VD, cafetier-restaurateur, domicilié chemin Vieux-Bureau 92, à Meyrin GE, exploitant précédemment un café-restaurant à l'enseigne «Restaurant Bellevue» sis route de Vernier 215, à Vernier GE.  
Le failli a été déclaré inexécutable.  
1200 Genève, le 25 novembre 1981  
Office des faillites  
Le préposé: P. Mermoud

### Kollokationsplan - Etat de collocation

(SchKG 249-251) - (LP 249-251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.  
L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est pas attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Ct. de Vaud** (4099)  
**Modification de l'état de collocation**  
Failli: **Plos Vittorio**, chemin du Martinet 19, Lausanne, ancien teneur du Café des Métiers, à Lausanne.  
Deuxième dépôt de l'état de collocation ensuite de l'admission partielle d'un droit de gage qui avait été contesté.  
Délai pour intenter action en opposition: 5 décembre 1981, sinon l'état de collocation modifié sera considéré comme accepté.  
1001 Lausanne, le 18 novembre 1981  
Office des faillites de Lausanne:  
M. Tavel, préposé

### Nachlassverträge - Concordats - Concordati

### Graduatoria

(LEF 249-251)

La graduatoria originale o rettificata diventa definitiva se non è impugnata nel termine di dieci giorni con un'azione promossa davanti al giudice che ha pronunciato il fallimento.

### Nachlass-Stundung und Aufruf zur Forderungseingabe

#### Sursis concordataire et appel aux créanciers

(SchKG 295, 296, 300) - (LP 295, 296, 300)

Den nachstehend genannten Schuldnern ist eine Nachlass-Stundung bewilligt worden.  
Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.  
Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Kt. Zürich** (4112)  
**Kollokationsplan und Inventar**  
Im Konkurs über **Engeli Leonhard**, geb. 27. Mai 1947, von Riet bei Erlen TG, Maler, Burgstrasse 26, 8037 Zürich, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Unterstrass-Zürich, Schaffhauserstrasse 2, 8042 Zürich 6, zur Einsicht auf.  
Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplans sind innert zehn Tagen seit Bekanntgabe der Auflegung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 25. November 1981 durch Klageschrift (im Doppel) beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich anzuheben.  
Innert der gleichen Frist sind beim Bezirksgericht Zürich als Aufsichtsbehörde schriftlich einzureichen:  
Beschwerden gegen die Ausscheidung der Kompetenzstücke.  
8042 Zürich, den 20. November 1981  
Konkursamt Unterstrass-Zürich:  
H. Hugentobler, Notar  
Telefon 01 362 94 26

**Ct. de Vaud** (4098)  
Faillie: **Grau Madeleine**, fille de Werner Nef, née le 28 février 1942, originaire d'Urnäsch AR, exploitante de la boutique «Maya», rue Centrale 19, à Morges, domiciliée rue du Moulin 3, à Morges.  
Date du dépôt: 25 novembre 1981.  
Délai pour intenter action en opposition: 5 décembre 1981, sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.  
L'inventaire est aussi déposé (art. 32 OOF).  
1110 Morges, le 17 novembre 1981  
Office des faillites de Morges:  
Nicaty, préposé

**Kt. Zürich** (4129)

Mit Beschluss vom 17. November 1981 hat das Bezirksgericht Zürich, 4. Abteilung, der **Fritz Fischer AG** (Werkzeugmaschinen/Werkzeuge), Rauchackerstrasse 30, 8102 Oberengstringen, vertreten durch Rechtsanwalt Dr. Martin Lüscher, General Guisan-Quai 22, 8002 Zürich, eine Nachlass-Stundung von 4 Monaten gewährt und den Unterzeichneten zum Sachwalter bestellt.

Die Gläubiger der Nachlass-Schuldnerin werden aufgefordert, ihre Forderungen, Wert 17. November 1981, mit Bezeichnung allfälliger Pfand- und Vorzugsrechte und unter Beilage der Beweismittel binnen 20 Tagen, d. h. bis zum 16. Dezember 1981 (Stempel schweizerische Poststelle), beim Sachwalter schriftlich anzumelden, mit der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Zur Beratung über den Nachlassvertrag werden die Gläubiger auf Mittwoch, den 24. Februar 1982, 14.15 Uhr, in das Bahnhofbuffet, 1. Stock, Hauptbahnhof, 8001 Zürich, eingeladen.

Die Akten können während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Büro des Sachwalters eingesehen werden.  
8023 Zürich, den 23. November 1981

Der Sachwalter:  
Christoph Stäubli, Rechtsanwalt  
Löwenstrasse 40, Postfach  
8023 Zürich

**Kt. Bern** (4097)  
**Kollokationsplan und Inventar**  
Gemeinschuldnerin: **Firma Trans Maris AG**, in Liquidation, Domicil Hirschengraben 5, Bern.  
Anfechtungsfrist: 5. Dezember 1981.  
3000 Bern, den 18. November 1981  
Konkursamt Bern

**Ct. de Genève** (4104)  
Sont déposés dès ce jour:  
1. l'état de collocation,  
2. l'état des revendications,  
3. l'inventaire contenant la liste des objets déclarés de stricte nécessité.  
Il est imparti aux créanciers un délai de dix jours dès la date du dépôt pour:  
1. intenter action contre l'état de collocation,  
2. demander la cession des droits pour contester une revendication,  
3. recourir contre une décision d'insaisissabilité.  
Failli: **Blanc Maurice Georges**, 1er octobre 1937 GE, commerçant, domicilié rue des Etuves 7, à Genève, exploitant précédemment un commerce de tabacs et de journaux, sis rue des Etuves 7, à Genève. (Réf. nos 1 et 2)  
1200 Genève, le 25 novembre 1981  
Office des faillites  
Le préposé: P. Mermoud

**Kt. Aargau** (4005\*)  
 Das Bezirksgericht in Zurzach hat in seiner Sitzung vom 11. November 1981 dem Gemeinschuldner **Stiftmattner Ernst**, von Böbikon, mechanische Werkstätte und Maschinenbau, in 8439 Böbikon, Hinderdorf 20a, vorerst eine 4monatige Nachlass-Stundung gewährt.  
 Datum der Bewilligung: 11. November 1981.  
 Dauer der Stundung: 4 Monate, d. h. bis am 11. März 1982.  
 Eingabefrist: 23. November bis mit 14. Dezember 1981.  
 Sachwalter: Kurt Riesen, Risag GmbH, Verwaltung und Treuhänder, Poststrasse 15, 5600 Lenzburg.  
 Die Gläubiger werden hiermit aufgefordert, ihre Forderungen sowie Guthaben des Schuldners während obgenannter Eingabefrist, Wert 11. November 1981, unter Angabe allfälliger Vorzugsrechte, beim Sachwalter anzumelden. Die Forderungsbelege sind beizulegen. Im Unterlassungsfalle sind sie bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt. Mitteilungen über das weitere Verfahren und die Gläubigerversammlung erfolgen später.  
 5600 Lenzburg, den 12. November 1981 Der Sachwalter:  
 K. Riesen, Risag GmbH

**Kt. Aargau** (4006\*)  
 Das Bezirksgericht in Bremgarten hat in seiner Sitzung vom 12. November 1981 der Gemeinschuldnerin Firma **Dekora AG**, Schreinerei für Innenausbau, mit Sitz in 5620 Zufikon, Rossweidstrasse 2, Betrieb in 5634 Merenschwand, vorerst eine 4monatige Nachlass-Stundung gewährt.  
 Datum der Bewilligung: 12. November 1981.  
 Dauer der Stundung: 4 Monate, d. h. bis am 12. März 1982.  
 Eingabefrist: 23. November bis mit 14. Dezember 1981.  
 Sachwalter: Kurt Riesen, Risag GmbH, Verwaltung und Treuhänder, Poststrasse 15, 5600 Lenzburg.  
 Die Gläubiger werden hiermit aufgefordert, ihre Forderungen sowie Guthaben des Schuldners während obgenannter Eingabefrist, Wert 12. November 1981, unter Angabe allfälliger Vorzugsrechte, beim Sachwalter anzumelden. Die Forderungsbelege sind beizulegen. Im Unterlassungsfalle sind sie bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt. Mitteilungen über das weitere Verfahren und die Gläubigerversammlung erfolgen später.  
 5600 Lenzburg, den 12. November 1981 Der Sachwalter:  
 K. Riesen, Risag GmbH

### Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages

#### Délibération sur l'homologation de concordat

(SchKG 304, 317) - (LP 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.  
 Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

#### Deliberazione sull'omologazione del concordato

(LEF 304, 317)

I creditori possono presentarsi all'udienza per farvi valere le loro opposizioni al concordato.

**Kt. Luzern** (4121)  
 Schuldnerin: **Coco Bau AG**, Meisenweg 5, 6006 Luzern.  
 Zeit und Ort der Verhandlung: Montag, den 7. Dezember 1981, 14 Uhr, Amtsgerichtsgebäude, Grabenstrasse 2, Luzern, Erdgeschoss.  
 Einwendungen gegen den Nachlassvertrag sind an dieser Verhandlung vorzubringen.  
 6000 Luzern, den 19. November 1981  
 Amtsgerichtspräsident III Luzern-Stadt:  
 Giezendanner

**Kt. Luzern** (4119)  
 Schuldnerin: **Dämmbau Handels AG**, Meisenweg 5, 6006 Luzern.  
 Zeit und Ort der Verhandlung: Montag, den 7. Dezember 1981, 16 Uhr, Amtsgerichtsgebäude, Grabenstrasse 2, Luzern, Erdgeschoss.  
 Einwendungen gegen den Nachlassvertrag sind an dieser Verhandlung vorzubringen.  
 6000 Luzern, den 19. November 1981  
 Amtsgerichtspräsident III Luzern-Stadt:  
 Giezendanner

**Kt. Luzern** (4116)  
 Schuldnerin: **Arba Immobilien AG**, Meisenweg 5, 6006 Luzern.  
 Zeit und Ort der Verhandlung: Donnerstag, den 10. Dezember 1981, 14 Uhr, Amtsgerichtsgebäude, Grabenstrasse 2, Luzern, Erdgeschoss.  
 Einwendungen gegen den Nachlassvertrag sind an dieser Verhandlung vorzubringen.  
 6000 Luzern, den 19. November 1981  
 Amtsgerichtspräsident III Luzern-Stadt:  
 Giezendanner

**Kt. Luzern** (4117)  
 Schuldnerin: **Arcodämm Bausystem AG**, Meisenweg 5, 6006 Luzern.  
 Zeit und Ort der Verhandlung: Donnerstag, den 10. Dezember 1981, 16.15 Uhr, Amtsgerichtsgebäude, Grabenstrasse 2, Luzern, Erdgeschoss.  
 Einwendungen gegen den Nachlassvertrag sind an dieser Verhandlung vorzubringen.  
 6000 Luzern, den 19. November 1981  
 Amtsgerichtspräsident III Luzern-Stadt:  
 Giezendanner

**Kt. Luzern** (4120)  
 Schuldnerin: **Cobau AG**, Meisenweg 5, 6006 Luzern.  
 Zeit und Ort der Verhandlung: Dienstag, den 15. Dezember 1981, 14 Uhr, Amtsgerichtsgebäude, Grabenstrasse 2, Luzern, Erdgeschoss.  
 Einwendungen gegen den Nachlassvertrag sind an dieser Verhandlung vorzubringen.  
 6000 Luzern, den 19. November 1981  
 Amtsgerichtspräsident III Luzern-Stadt:  
 Giezendanner

**Kt. Luzern** (4118)  
 Schuldnerin: **Arcodämm Verwaltungs AG**, Meisenweg 5, 6006 Luzern.  
 Zeit und Ort der Verhandlung: Dienstag, den 15. Dezember 1981, 16.15 Uhr, Amtsgerichtsgebäude, Grabenstrasse 2, Luzern, Erdgeschoss.  
 Einwendungen gegen den Nachlassvertrag sind an dieser Verhandlung vorzubringen.  
 6000 Luzern, den 19. November 1981  
 Amtsgerichtspräsident III Luzern-Stadt:  
 Giezendanner

**Kt. Luzern** (4122)  
 Schuldner: **Affentranger Anton**, geb. am 25. August 1938, von Buttisholz, wohnhaft Landhaus, Fürüring 15, 6018 Buttisholz.  
 Zeit und Ort der Verhandlung: Mittwoch, den 16. Dezember 1981, 14 Uhr, im Verwaltungsgebäude (Sitzungsraum), Christoph-Schnyder-Strasse 2, Sursee.  
 Einwendungen gegen den Nachlassvertrag sind an dieser Verhandlung vorzubringen.  
 6210 Sursee, den 20. November 1981  
 Der Amtsgerichtspräsident von Sursee:  
 Wey

**Kt. St. Gallen** (4126)  
 Freitag, 18. Dezember 1981, 10 Uhr, findet vor dem Bezirksgericht Wil, in Wil (Gerichtshaus, Hofplatz, Wil SG), die Hauptverhandlung in Sachen **Ofrag**, Offsetdruck und Werbeverlag, Wil, betreffend Genehmigung des Nachlassvertrages statt.  
 Die Gläubiger des Nachlasspetenten können ihre Einwendungen gegen einen allfälligen Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.  
 9500 Wil, den 23. November 1981 Die Bezirksgerichtskanzlei

**Kt. Ticino** (4102)  
 Il pretore di Locarno-Città comunica di aver fissato per il 7 dicembre 1981, ore 14.30, l'udienza per la discussione sull'omologazione del concordato proposto dalla **Gordon SA**, Locarno.  
 I creditori sono avvertiti che a detta udienza potranno far valere le loro opposizioni al concordato.  
 6600 Locarno, il 19 novembre 1981  
 Il pretore:  
 avv. E. Borioli

### Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG 306, 308, 317)

### Homologation du concordat

(LP 306, 308, 317)

**Ct. de Berne** (4127)  
 Par jugement du 28 septembre 1981, le président du Tribunal I (R. Lerch) du district de Moutier a homologué le concordat intervenu entre **Claire Roger**, 46, mécanicien, Malleray, et ses créanciers, sur la base d'un dividende de 20% payable à fin juillet 1982.  
 Ledit jugement d'homologation est devenu définitif et exécutoire.  
 2740 Moutier, le 23 novembre 1981 Le greffier du Tribunal:  
 R. Berdat

**Kt. Solothurn** (4123)

### Urteilsanzeige

In der Nachlasssache der Gesuchstellerin **Neue Baustoff AG**, Bachstrasse 12, 4614 Hägendorf, Sachwalter: Fürsprech Paul Lüthy, Unterführungsstrasse 42, 4600 Olten,

betreffend Bestätigung des Nachlassvertrages

hat das Amtsgericht von Olten-Gösgen unterm 2. November 1981 erkannt:

1. Der von der **Neue Baustoff AG**, Hägendorf, vorgelegte Nachlassvertrag folgenden Inhalts

1. Die Nachlass-Schuldnerin tritt ihre sämtlichen verwertbaren Aktiven zum Zwecke der bestmöglichen Liquidation an ihre Gläubiger ab.

2. Die Gläubigerversammlung wählt einen Liquidator sowie einen dreigliedrigen Gläubigerausschuss.

3. Der Liquidator vollzieht die Verwertung der Aktiven nach den Weisungen des Gläubigerausschusses.

4. Die Gläubiger verzichten gegenüber der Nachlass-Schuldnerin auf die Geltendmachung eines durch den Liquidationserlös allfällig nicht gedeckten Forderungsbetrages (Art. 316 b Ziffer 1 SchKG).

5. Im übrigen finden die gesetzlichen Bestimmungen über den Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung (Art. 316 a-1 SchKG) Anwendung.

wird gerichtlich bestätigt.  
 2. Den Gläubigern von bestrittenen Forderungen wird zur gerichtlichen Geltendmachung ihrer Ansprüche peremptorische Frist gesetzt bis Freitag, 4. Dezember 1981.

Dieser Entscheid ist am 17. November 1981 in Rechtskraft erwachsen.

4600 Olten, den 20. November 1981 Der Amtsgerichtsschreiber

### Etat de collocation dans concordat par abandon d'actif

(LP 250, 316g)

**Ct. du Valais** (4128)

#### Etat de collocation complémentaire

Débiteur: **Nanchen Yvon**, ci-devant à Saxon.

Date du dépôt: 26 novembre 1981.

Lieu du dépôt: Fiduciaire Fidag SA, avenue Gare 13bis, Martigny.

Cause du dépôt: Admission de 6 nouvelles créances tardives.

Délai pour contester: 10 jours.

1920 Martigny, le 23 novembre 1981

Le liquidateur:  
 Pierre Troillet

### Verschiedenes - Divers - Varia

**Ct. Ticino** (4124)

#### Sendenza moratoria concordataria Bassi Emore, Torre

Il commissario del concordato rende noto che con decreto 17 novembre 1981 il pretore del distretto di Blenio ha accertato la scadenza della moratoria concordataria senza che una domanda di omologazione sia stata presentata.

Di conseguenza, gli effetti della moratoria concordataria sono scaduti.

6710 Biasca, il 19 novembre 1981

Il commissario:  
 lic. iur. Mattia Ferrari





16. November 1981  
Trade Agents Ltd, in Z u g, Import und Export von Waren aller Art usw. (SHAB Nr. 70 vom 23. 3. 1972, S. 748). Gemäss öffentlicher Urkunde über die ausserordentliche Generalversammlung vom 17. September 1981 hat die Gesellschaft ihre Auflösung beschlossen. Die Liquidation ist durchgeführt, die Firma ist erloschen.

16. November 1981  
Oberlicht AG, in Z u g, Beteiligungen usw. (SHAB Nr. 41 vom 19. 2. 1973, S. 476). Gemäss öffentlicher Urkunde über die ausserordentliche Generalversammlung vom 28. September 1981 hat die Gesellschaft ihre Auflösung beschlossen. Die Liquidation ist durchgeführt, die Firma ist erloschen.

16. November 1981  
Investavilla Holding AG, in Z u g, Erwerb und Verwaltung von Beteiligungen usw. (SHAB Nr. 132 vom 9. 6. 1977, S. 1896). Gemäss öffentlicher Urkunde über die ausserordentliche Generalversammlung vom 7. Oktober 1981 hat die Gesellschaft ihre Auflösung beschlossen. Die Liquidation ist durchgeführt, die Firma ist erloschen.

16. November 1981  
Schipat A.G., in Z u g, Erwerb, Verkauf und Verwertung von Patenten usw. (SHAB Nr. 165 vom 21. 7. 1981, S. 2323). Neues Domizil: Poststrasse 18b, c/o Hans Schanz.

16. November 1981  
Agroexport GmbH, in Z u g, Handelsgeschäfte aller Art usw. (SHAB Nr. 233 vom 5. 10. 1976, S. 2815). Gemäss öffentlicher Urkunde über die ausserordentliche Generalversammlung vom 10. März 1980 hat die Gesellschaft ihre Auflösung beschlossen. Die Liquidation ist durchgeführt, die Firma ist erloschen.

16. November 1981  
Aridus AG, in Z u g, Handel mit Gütern aller Art usw. (SHAB Nr. 10 vom 14. 1. 1980, S. 133). Gemäss öffentlicher Urkunde über die ausserordentliche Generalversammlung vom 30. Dezember 1980 hat die Gesellschaft ihre Auflösung beschlossen. Die Liquidation ist durchgeführt, die Firma ist erloschen.

16. November 1981  
Sihouette AG, in Z u g, Beteiligungen usw. (SHAB Nr. 213 vom 15. 9. 1981, S. 2928). Neues Domizil: Poststrasse 18b, c/o Hans Schanz.

16. November 1981  
Artidante AG, bisher in G l a r u s (SHAB Nr. 179 vom 6. 8. 1981, S. 2515). Gemäss öffentlicher Urkunde über die ausserordentliche Generalversammlung vom 13. November 1981 wurden die Statuten teilweise revidiert. Der Sitz der Gesellschaft wurde nach Z u g verlegt. Zweck: Handel mit zahmedizinischen Instrumenten, Maschinen, Hilfsstoffen und Materialien aller Art sowie Beteiligung an anderen Unternehmen dieser Art. Die ursprünglichen Statuten datieren vom 27. 7. 1981. Das voll einbezahlte Aktienkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Mitteilungen und Einladungen an die Aktionäre erfolgen durch Veröffentlichung im Publikationsorgan der Gesellschaft, dem SHAB, oder, sofern deren Namen und Adressen bekannt sind, durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 5 Mitgliedern. Einziges Mitglied mit Einzelunterschrift ist Dr. Otto Gerber, von Schangnau, in Lenzburg. Domizil: Baarerstrasse 43, c/o A. Emmenegger AG, 6300 Zug.

16. November 1981  
Hans Imholz Holding AG, in Z u g, Erwerb und Verwaltung von Beteiligungen usw. (SHAB Nr. 36 vom 13. 2. 1978, S. 444). Gemäss öffentlicher Urkunde über die ausserordentliche Generalversammlung vom 11. November 1981 wurden die Statuten teilweise revidiert. Der Zweck wurde wie folgt geändert: Erwerb und Verwaltung von Beteiligungen an andern Unternehmen, Erwerb, Verwaltung und Verkauf von Wertpapieren, sowie Gewährung von Darlehen. Ferner können für die Beteiligungsgesellschaften Devisen- und Finanzierungsgeschäfte aller Art getätigt werden.

16. November 1981  
Deves Holding GmbH, in Z u g, Beteiligung an und Finanzierung von Unternehmen usw. (SHAB Nr. 62 vom 15. 3. 1979, S. 824). Gemäss öffentlicher Urkunde über die ausserordentliche Generalversammlung vom 21. November 1980 hat die Gesellschaft ihre Auflösung beschlossen. Die Liquidation ist durchgeführt, die Firma ist erloschen.

16. November 1981  
Dusmeil AG, in C h a m, Erstellung von Bauten usw. (SHAB Nr. 184 vom 8. 8. 1980, S. 2668). Neu in den VR (Verwaltungsrat), mit Kollektivunterschrift zu zweien, wurden gewählt: Dr. Paul Gehler, von Saint-Ursanne und Walenstadt, als Vizepräsident, und Anita Gehler, von Saint-Ursanne und Walenstadt, in Bassecourt, als Sekretarin. Rudolf Balsiger, bisher einziges Mitglied, ist nun Präsident des VR, er zeichnet nicht mehr einzeln, sondern kollektiv zu zweien. Kollektivunterschrift zu zweien wurde erteilt an Jean-Paul Gehler, von Saint-Ursanne und Walenstadt, in Reconville.

16. November 1981  
Eastman Chemical International A.G., in Z u g, Kauf und Verkauf von chemischen Produkten usw. (SHAB Nr. 141 vom 20. 6. 1977, S. 2023). Oswald Heinrich Staubi, Präsident, ist nun auch Delegierter des Verwaltungsrates, weiterhin mit Einzelunterschrift. Zum stellvertretenden Direktor mit Kollektivunterschrift zu zweien wurde ernannt: Robert Frits Jan Buijs, niederländischer Staatsangehöriger, in Cham. Ernst Gruber, bisher Vizedirektor, ist nun stellvertretender Direktor, weiterhin mit Kollektivunterschrift zu zweien. Zum Vizedirektor mit Kollektivunterschrift zu zweien wurde ernannt: Hermann Rysler; seine Procura ist somit erloschen.

16. November 1981  
Itis AG, in Z u g, Handel mit Waren aller Art usw. (SHAB Nr. 213 vom 15. 9. 1981, S. 2928). Neu in den Verwaltungsrat, mit Kollektivunterschrift zu zweien, wurden gewählt: Joseph Pecker, israelischer Staatsangehöriger, in Tel-Aviv (Israel).

16. November 1981  
Revisa Treuhand AG, in Z u g, Übernahme und Durchführung von Revisionen usw. (SHAB Nr. 155 vom 9. 7. 1981, S. 2203). Georg Bomelli, Direktor, führt seine Kollektivunterschrift zu zweien nur noch für den Hauptsitz Zug, Prof. Dr. André Zünd, Präsident des Verwaltungsrates, wohnt nun in Luzern.

16. November 1981  
Petro-UR AG, in Z u g, Gemäss öffentlicher Urkunde und Statuten vom 13. November 1981 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Zweck: Erstellung und Betrieb von Umschlag- und Lagerplätzen für verflüssigte Petrogase, petrochemische und andere chemische Produkte, Flüssigkeiten jeglicher Art und Feststoffe. Das voll einbezahlte Aktienkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Namenaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan der Gesellschaft ist das SHAB. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 oder mehreren Mitgliedern. Ihm gehören an: Gene Paul Morrell, Bürger der USA, in Houston, Texas (USA), Präsident; Wolfgang von Erlach, von Bern, in Zumikon, Vizepräsident, und Dr. Ernest Klatiguti, von Samedan, in Richterswil; sie führen Kollektivunterschrift zu zweien. Domizil: Baarerstrasse 43, c/o Itag Treuhand GmbH, 6301 Zug.

16. November 1981  
R. Landtwing, Gärtnerei, in Z u g, Handelsgärtnerei (SHAB Nr. 297 vom 19. 12. 1961, S. 3678). Diese Firma wird infolge Übernahme der Aktiven und Passiven durch die Gärtnerei Landtwing AG, in Zug, gelöscht.

16. November 1981  
Massiv AG, in Z u g, Beteiligungen usw. (SHAB Nr. 82 vom 9. 4. 1980, S. 1138). Neues Domizil: Unter Alistadt 28, c/o Hunter & Partner AG.

16. November 1981  
Holdfininvest AG, in Z u g, Erwerb, Verwaltung und Veräusserung von Beteiligungen usw. (SHAB Nr. 301 vom 23. 12. 1976, S. 3684). Neues Domizil: Unter Alistadt 28, eigene Büros.

16. November 1981  
Globotex AG, in Z u g, Erwerb und Verwaltung von Patenten usw. (SHAB Nr. 10 vom 14. 1. 1980, S. 133). Neues Domizil: Poststr. 18b, c/o Hans Schanz.

16. November 1981  
Karma Handels AG, in W a l c h w i l, Handel mit Maschinen aller Art usw. (SHAB Nr. 171 vom 24. 7. 1980, S. 2482). Neues Domizil: Forchwaldstrasse 37.

16. November 1981  
KarlENZler, Baugeschäft, in W a l c h w i l (SHAB Nr. 75 vom 31. 3. 1965, S. 1013). Neue Adresse: Vorderbergstrasse 17.

### Freiburg - Fribourg - Friburgo

#### Bureau de Bulle (district de la Gruyère)

16 novembre 1981  
Huguette Deslooux, à C h a r m e y, épicerie-mercerie, débit de vins et liqueurs (FOSC du 18. 7. 1975, n° 165, p. 1984). La raison est radiee par suite de cessation de commerce.

16 novembre 1981  
Junior Camp, Barnett and Co, à M a r s e n s. Charlotte Barnett, d'origine canadienne, à Baden; Bernard Repond, de Charmey, à Marsens, et Rose-Marie Repond, épouse de Bernard, de Charmey, à Marsens, ont constitué sous cette raison sociale une société en nom collectif qui a commencé le 5 novembre 1981. La société est engagée par la signature individuelle de chaque associé. Toute activité dans le domaine du tourisme de chaque associé, exploitation de toute entreprise s'y rapportant; acquérir, louer ou gérer des établissements, acheter et vendre des propriétés et conclure tous contrats. Bureau: c/o St-Georges School, 1815 Clarens, commune de Montreux.

#### Bureau de Fribourg

16 novembre 1981  
Agrorural S.A., à F r i b o u r g, Grand-Places 14, c/o Pierre Burri, notaire. Nouvelle société anonyme. Statuts du 10. 11. 1981. But: exercer son activité dans le domaine agricole, rural et montagnard; réaliser toutes opérations d'achat, vente, construction, promotion ou gestion, détenir toutes propriétés mobilières ou immobilières et participer à d'autres entreprises. Capital: fr. 50 000, entièrement libéré, divisé en 50 actions de fr. 1000 au porteur. Publications: FOSC. Administration d'un ou de plusieurs membres. Roger D. Bertholet, de et à Genève, est unique administrateur avec signature individuelle.

16 novembre 1981  
Noha Investment Company SA, à F r i b o u r g, boulevard de Pérolles 42, c/o Priamiabell SA. Statuts du 30. 10. 1981. But: le commerce international, l'exécution de tous contrats de mandat, d'affermage, de commissions, la prise de participations, l'étude de financements, la gestion d'investissements dans des exploitations commerciales ou industrielles. Capital: fr. 50 000, entièrement libéré, divisé en 50 actions de fr. 1000 au porteur. Publications: FOSC. Administration d'un ou de plusieurs membres. Jean-Pierre Rivara, de et à Genève, est unique administrateur avec signature individuelle.

16 novembre 1981  
Radexport S.A., à F r i b o u r g, Grand-Places 14, c/o Fides Société fiduciaire. Nouvelle société anonyme. Statuts du 11. 11. 1981. But: l'achat, la vente, l'importation, l'exportation et la distribution de tous produits, notamment le négoce de biens de consommation ou production. Capital: fr. 50 000, entièrement libéré, divisé en 50 actions de fr. 1000 au porteur. Publications: FOSC. Administration d'un ou de plusieurs membres. Antonio Sfara, de Genève, à Onex, est président, et Jacques-Michel Rossi, de Poschiavo, à Carouge, secrétaire; ils signent collectivement à deux.

16 novembre 1981  
Pierre Bosson, à O n n e n s, exploitation d'une laiterie et d'une porcherie (FOSC du 2. 5. 1979, n° 101, p. 1407). L'inscription est radiee par suite de départ.

16 novembre 1981  
Coldelite S.A., à G i v i s i e z, commerce de machines se rapportant à l'industrie alimentaire, etc. (FOSC du 6. 10. 1980, n° 231, p. 3136). Capital porté de fr. 1 000 000 à fr. 2 000 000 par l'émission de 1000 actions de fr. 1000, libérées par compensation de créance. Statuts modifiés le 9. 11. 1981. Le capital est actuellement de fr. 2 000 000, entièrement libéré, divisé en 2000 actions de fr. 1000 au porteur.

16 novembre 1981  
Theta Handelsgesellschaft und Organisationen Freiburg S.A., à F r i b o u r g (FOSC du 7. 4. 1981, n° 80, p. 1081). Les administrateurs Marcel Schmid et Daniel Baudin ont démissionné; leurs pouvoirs sont éteints. Werner Friz, de Stein am Rhein, à Cottens FR, a été nommé administrateur unique avec signature individuelle. Nouvelle adresse: rue de Romont 14, c/o Fiduserive W. Friz & R. Koller.

16 novembre 1981  
Paridor S.A., à F r i b o u r g, participations (FOSC du 17. 10. 1977, n° 243, p. 3316). Ont été nommés administrateurs: Jean-Pierre François, de nationalité française, à Genève, président, et Michel Torche, de Chery, à Fribourg. Henri-Paul Brechbühl, administrateur unique (inscrip.), est nommé secrétaire. La société est engagée par la signature individuelle du président et par la signature collective à deux des autres administrateurs. La signature de Henri-Paul Brechbühl est modifiée dans ce sens. Pari François, de nationalité française, à Genève, a été nommé fondéeur de pouvoir avec signature individuelle.

16 novembre 1981  
Infraconsult S.A., s u c c e u r s a l e d e F r i b o u r g, bureau de planification, etc. (FOSC du 3. 10. 1980, n° 232, p. 3243). avec siège principal à Berne. Procuration collective à deux pour l'ensemble de l'établissement a été conférée à Albrecht Bandi, de Berne, à Spiegel, commune de Köniz, et Rudolf Pulver, de Rümliigen, à Zollikofen.

16 novembre 1981  
Foraginter S.A., à F r i b o u r g, coordonner les activités de sociétés de forages, etc. (FOSC du 10. 5. 1979, n° 108, p. 1515). Les 50 actions de fr. 1000 au porteur, formant le capital social, ont été converties en actions nominatives. Statuts modifiés le 4. 11. 1981. Le capital est actuellement de fr. 50 000, entièrement libéré, divisé en 50 actions de fr. 1000 nominatives.

### Solothurn - Soleure - Soletta

#### Büro Dorneck in Dornach

16. November 1981  
Landwirtschaftliche Genossenschaft Dornach, in Dornach (SHAB Nr. 63 vom 16. 3. 1949, S. 715). Laut Protokoll der Generalversammlung vom 12. Januar 1981 hat die Gesellschaft ihre Auflösung beschlossen. Nachdem die Liquidation durchgeführt ist, wird die Firma gelöscht.

16. November 1981  
Lagerhaus Dornach AG (Entrepôts de Dornach SA), in Dornach (SHAB Nr. 268 vom 15. 11. 1976, S. 3276). Prokurist mit Unterschrift zu zweien neu: Rolf Degen, von und in Oberwil BL. Die Procura von Werner Zbinden ist erloschen.

#### Büro Lebern in Solothurn

16. November 1981  
von Horsten & Medam AG, in L a n g e n d o r f. Mit Statuten vom 11. November 1981 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Zweck: Produktion und Vertrieb von Anlagen zur Einbruchsicherung von Gebäuden sowie den Betrieb eines Kosmetiksalons. Die Gesellschaft kann auch Liegenschaften erwerben und veräussern sowie sich an andern Unternehmen beteiligen. Das voll liberierte Grundkapital beträgt Fr. 100 000, eingeteilt in 100 Namenaktien zu Fr. 1000. Die Gesellschaft übernimmt gemäss Sacheinlagevertrag vom 11. November 1981 von Michael Medam, Langendorf, Vermögenswerte im Betrage von Fr. 49 000 (Personenwagen, Kosmetikgeräte- und Produkte); von Annelies Medam-Schranz, Langendorf, Vermögenswerte im Betrage von Fr. 1000 (Kosmetikgerät); und von Klaus von Horsten, Schwegenheim (D), Vermögenswerte im Betrage von Fr. 50 000 (Personenwagen, Werkstattwagen, Kosmetikgeräte- und Produkte) zum Preise von total Fr. 100 000, welcher im gleichen Betrag auf das Grundkapital angerechnet wird. Mitteilungen und Einladungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief. Publikationsorgan ist das SHAB. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 oder mehreren Mitgliedern. Ihm gehört mit Einzelunterschrift an: Annelies Medam-Schranz, von Frutigen, in Langendorf. Zu Direktoren wurden ernannt: Michael Medam, deutscher Staatsangehöriger, in Langendorf, und Klaus von Horsten, deutscher Staatsangehöriger, in Schwegenheim (D). Die Direktoren zeichnen kollektiv zu zweien. Domizil: Rüttenenstrasse 20.

16. November 1981  
Controlled Irrigation Systems Company Ciso AG, in L a n g e n d o r f, Planung und Engineering von Projekten für Bewässerungssysteme und ähnliche Anlagen usw. (SHAB Nr. 198 vom 28. 8. 1981, S. 2760). Laut öffentlicher Urkunde über die ausserordentliche Generalversammlung vom 28. Oktober 1981 wurde das Aktienkapital von Fr. 50 000 auf Fr. 100 000 erhöht durch Ausgabe von 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000, welche durch Bareinlage voll liberiert sind. Die Statuten wurden entsprechend revidiert. Das voll einbezahlte Aktienkapital beträgt nun Fr. 100 000, eingeteilt in 500 Namenaktien zu Fr. 100 und 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000.

#### Büro Otten-Gösgen in Ollten

16. November 1981  
Genossenschaftliche Zentralbank Aktiengesellschaft, Z w e i g n i e d e r l a s s u n g i n O l l t e n (SHAB Nr. 25 vom 2. 2. 1981, S. 335), mit Hauptsitz in Basel. Dir. Eduard Leemann, Paul Buser, Marcel Hurni und Anton Corti, alle bisher Direktoren, zeichnen nun als Zeichnungsberechtigte kollektiv zu zweien. Kollektivunterschrift zu zweien führen neu: Johannes Knutti, von Därstetten, in Muttenz; César Kym, von Wallbach, in Reinach BL; Erwin Regenass, von Basel, in Alschwil, und Dr. Georges Wanner, von Schleitheim, Winterthur und Basel, in Reinach BL.

16. November 1981  
Jakob Weber AG, Geleise- und Tiefbauunternehmung, Z w e i g n i e d e r l a s s u n g i n O l l t e n (SHAB Nr. 217 vom 17. 9. 1974, S. 2517), mit Hauptsitz in Muttenz. Neuc Geschäftsadresse: Tannwaldstrasse 151.

16. November 1981  
Martin, in O l l t e n, Aarauerstrasse 84, Einzelfirma (Neueintragung). Inhaber: Willi Martin; Einzelprokura führt Katharina Martin, beide von Diepflingen, in Hägendorf. Betrieb einer Flächen- und Profilschleiferei.

#### Büro Stadt Solothurn

16. November 1981  
Atelier Spiegel AG, in S o l o t u r n. Mit Statuten vom 11. November 1981 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Zweck: Betrieb einer Agentur für Werbung und Kommunikation und Führung eines Ateliers für Grafik und Text. Die Gesellschaft kann sich an andern Unternehmen beteiligen, gleichartige und verwandte Unternehmen erwerben oder errichten sowie Liegenschaften erwerben und veräussern. Grundkapital: Fr. 50 000, eingeteilt in 100 Namenaktien zu Fr. 500, liberiert mit Fr. 20 000. Die Gesellschaft übernimmt gemäss Sacheinlagevertrag vom 11. 11. 1981 von der im Handelsregister nicht eingetragenen Einzelfirma «Atelier Spiegel», in Solothurn, Aktiven und Passiven gemäss Übernahmebilanz per 31. August 1981, wonach die Aktiven FR. 53 496.85 und die Passiven FR. 42 629.05 betragen, zum Preise von Fr. 10 867.80, wovon Fr. 9400 auf das Grundkapital in Anrechnung gebracht werden. Mitteilungen und Einladungen an die Aktionäre: eingeschriebener Brief. Publikationsorgan: SHAB. Verwaltungsrat: 1 oder mehrere Mitglieder. Ihm gehören an: Peter Eger, von St. Gallen und Gossau SG, in Kilchberg ZH, Präsident, ohne Zeichnungsbefugnis; Adrian Spiegel, von Kestenholz, in Wangen an der Aare, und Bruno Blum, von Buch, in Biberist; diese beiden mit Einzelunterschrift. Geschäftsdomizil: Werkhofstrasse 23.











## Marken Marques Marchi

## Bundesamt für geistiges Eigentum

Office fédéral de la propriété intellectuelle

Ufficio federale della proprietà intellettuale

## Konflikt mit bereits eingetragenen

- Fabrik- und Handelsmarken bzw.
- Geschäftsfirmen

Wir erinnern Sie daran, dass gegen 340000 Marken und gegen 250000 Geschäftsfirmen in der Schweiz eingetragen sind. Verlangen Sie daher bei den unten angegebenen Ämtern eine Abklärung darüber, ob die von Ihnen zur Kennzeichnung Ihrer Waren oder Ihres Unternehmens gewählte Bezeichnung mit bereits eingetragenen Marken oder Firmen bzw. -Zusätzen in Konflikt kommen könnte oder nicht. Unter Umständen bewahren Sie sich dadurch vor grossem finanziellem Schaden.

Eidg. Amt für das  
Handelsregister  
3003 Bern

Bundesamt für  
geistiges Eigentum  
3003 Bern

## Conflit avec

- des marques de fabrique et de commerce, resp.
- des raisons de commerce déjà enregistrées

Sachez qu'environ 340000 marques et 250000 raisons de commerce sont déjà enregistrées en Suisse. Demandez alors aux offices mentionnés, si la désignation que vous avez choisie pour distinguer vos produits ou votre entreprise entre ou non en conflit avec des marques, des raisons de commerce ou respectivement des éléments de celles-ci qui sont déjà enregistrés. C'est là une mesure de prudence qui pourra, selon les circonstances, vous éviter de gros dommages financiers.

Office fédéral du  
registre du commerce  
3003 Berne

Office fédéral de la  
propriété intellectuelle  
3003 Berne

## Collusione con

- marchi di fabbrica e di commercio o con
- nomi di ditte già registrati

Sappiate che in Svizzera sono registrati circa 340000 marchi e circa 250000 ragioni sociali. Informatevi quindi in tempo presso gli uffici sotto menzionati se la designazione da voi scelta per contraddistinguere i vostri prodotti o la vostra ditta possa entrare in collisione con marchi o con ditte o rispettivamente loro complementi già registrati. È questa una misura di prudenza che, secondo le circostanze, può preservarvi da gravi danni finanziari.

Ufficio federale del  
registro di commercio  
3003 Berna

Ufficio federale della  
proprietà intellettuale  
3003 Berna

## Eintragungen - Enregistrements

**311513.** Hinterlegungsdatum: 19. März 1981.  
Pfizer Inc., 11 Bartlett Street, Brooklyn, New York (New York, USA). - Fabrikation und Handel. - Erneuerung der Marke Nr. 185760. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 19. März 1981 an.

Pharmazeutische und veterinärische Präparate. (Int. Kl. 5)

## RENESE

**311514.** Date de dépôt: 27 mars 1981.  
Wittnauer et Cie Société Anonyme, 46, route des Acacias, 1227 Carrouge GE. - Fabrication et commerce. - Renouvellement de la marque no 185264. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 27 mars 1981.

Montres, parties de montres, articles d'horlogerie et de bijouterie. (Cl. int. 14)

## TOUCHON

**311515.** Date de dépôt: 27 mars 1981.  
Wittnauer et Cie Société Anonyme, 46, route des Acacias, 1227 Carrouge GE. - Fabrication et commerce. - Renouvellement de la marque no 185265. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 27 mars 1981.

Montres, parties de montres, articles d'horlogerie et de bijouterie. (Cl. int. 14)

## WITTAUER

**311516.** Hinterlegungsdatum: 10. September 1981.  
Carfa AG Fabrik chemisch-technischer Bureauaterialien (Carfa S.A. Fabrique de matériel technique et chimique de bureau) (Carfa S.A. Fabbrica di materiali tecnici-chimici d'ufficio) (Carfa Ltd. Manufacture of technical and chemical office materials), Zürcherstrasse 100, 8805 Richterswil. - Fabrikation und Handel.

Papier, Buchbinderartikel, Papeteriewaren, Schreibpapier und Schreibblöcke, Kohlepapier, Büroartikel, chemisch-technische Produkte für den Bürobedarf, Reisszeuge, Schnüre und Bindfäden, Gummibänder, Heftmaschinen und Prägeapparate, Künstlerbedarfartikel, Pinsel, Schreibmaschinen. (Int. Kl. 1, 2, 7, 9, 16, 22)

## CARFA TOPPOINT

**311517.** Date de dépôt: 20 mars 1981.  
Sandoz AG, Lichtstrasse 35, 4056 Bâle. - Fabrication et commerce.

Produits chimiques pour la coloration et l'impression de textiles. (Cl. int. 1, 2)

## SANDENE

**311518.** Date de dépôt: 23 mars 1981.  
Skis Authier S.A., à la Picarde, 1145 Bière. - Fabrication et commerce.

Skis, fixations de skis, bâtons de skis. (Cl. int. 28)

## ORBIT

**311519.** Hinterlegungsdatum: 24. März 1981.  
Permatin AG, Kaltenbacherstrasse, 8260 Stein am Rhein. - Fabrikation. - Erneuerung der Marke Nr. 184904. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 20. Februar 1981 an.

Flüssige, halbflüssige und feste Seifen, Schmierseife, Sandseife. (Int. Kl. 3)

## PERMATIN

**311520.** Hinterlegungsdatum: 24. März 1981.  
The Ingersoll Milling Machine Company, 707 Fulton Street, Rockford (Illinois, USA). - Fabrikation und Handel. - Erneuerung der Marke Nr. 185973. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 24. März 1981 an.

Werkzeugmaschinen, inklusive Drehbänke, Bohr-, Fräs- und Gewindebohrmaschinen, Schneidwerkzeuge für solche Maschinen sowie Schleifmaschinen für diese Werkzeuge. (Int. Kl. 7, 8)

## INGERSOLL

**311521.** Hinterlegungsdatum: 24. März 1981.  
Elecster Oy, Kylmäkoski (Finnland); Korrespondenzadresse: Toijala (Finnland). - Fabrikation und Handel.

Vorrichtung zur Sterilisierung von Milch und Verpackungsfilm für sterile Produkte. (Int. Kl. 11, 16, 17, 20)

## ELECSTER

**311522.** Hinterlegungsdatum: 24. März 1981.  
W. R. Grace & Co., Grace Plaza, 1114 Avenue of the Americas, New York (New York, USA). - Fabrikation und Handel. - Erneuerung der Marke Nr. 186952. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 24. März 1981 an.

Aus Kunststoffen hergestellte einfache oder Verbundfolien, Beutel, Säcke, Hüllen, Schläuche und Streifen für Verpackungszwecke, insbesondere für Lebensmittelverpackung. (Int. Kl. 16, 17, 20, 22)

## DARVAC

**311523.** Hinterlegungsdatum: 24. März 1981.  
W. R. Grace & Co., Grace Plaza, 1114 Avenue of the Americas, New York (New York, USA). - Fabrikation und Handel. - Erneuerung der Marke Nr. 189135. Sitz verlegt. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 24. März 1981 an.

Dichtungen und Packungen wie Dichtungsmassen für Behälter aller Art, wie Konservendosen, Fässer und Flaschen, welche flüssig oder plastisch aufgetragen und gehärtet oder als vorgeformte Dichtung aufgebracht werden. (Int. Kl. 1, 17)

## DARASEAL

**311524.** Date de dépôt: 27 mars 1981.  
Leisurecraft Products Ltd., 28 South Terminal Drive, Plainview (New York, USA). - Fabrication et commerce.

Téléphones avec ou sans fil ainsi que leurs accessoires. (Cl. int. 9)

## WEBCOR

**311525.** Date de dépôt: 27 mars 1981.  
Leisurecraft Products Ltd., 28 South Terminal Drive, Plainview (New York, USA). - Fabrication et commerce.

Téléphones avec ou sans fil ainsi que leurs accessoires. (Cl. int. 9)

## ZIP

**311526.** Hinterlegungsdatum: 27. März 1981.  
Israel Rosengarten, Dölschihalde 21, 8055 Zürich. - Fabrikation und Handel.

Spiele und Spielzeug. (Int. Kl. 28)

## LOGI

**311527.** Hinterlegungsdatum: 31. März 1981.  
Poo AG, Talackerstrasse 17, 8152 Glattbrugg (Opfikon). - Handel.

Bekleidungsstücke, einschliesslich Stiefel, Schuhe und Hausschuhe. (Int. Kl. 25)

## MELBY

**311528.** Hinterlegungsdatum: 19. März 1981.  
Electro-Nucleonics, Inc., 368 Passaic Avenue, Fairfield (New Jersey, USA). - Fabrikation und Handel.

Diagnostische chemische Reagenzsätze zur in vitro Verwendung; klinische Miniatur-Zentrifugal-Analysatoren für Laboratoriumszwecke; Glasmundstücke und Pipetten zum Messen und Abgeben chemischer Lösungen; Papierblätter für das Ausdrucken von Testergebnissen zur Verwendung bei der chemischen Analyse im Labor. (Int. Kl. 1, 5, 9, 10)

## GEMENI

**311529.** Hinterlegungsdatum: 10. April 1981.  
H. Goessler Aktiengesellschaft, Binzstrasse 24, 8045 Zürich. - Fabrikation und Handel.

Papierwaren für Schreib-, Korrespondenz- und Versandzwecke einschliesslich Schreibpapier und Kuverts. (Int. Kl. 16)

## POLYFERM

**311530.** Hinterlegungsdatum: 10. April 1981.  
H. Goessler Aktiengesellschaft, Binzstrasse 24, 8045 Zürich. - Fabrikation und Handel.

Papierwaren für Schreib-, Korrespondenz- und Versandzwecke einschliesslich Schreibpapier und Kuverts. (Int. Kl. 16)

## PRACTIFERM

**311531.** Date de dépôt: 12 mai 1981.  
OMEGA Louis Brandt & Frère S.A., 96, rue Staempfli, 2503 Bienné. - Fabrication et commerce.

Installation de pointage, de contrôle, de mesure de temps et de distances, destinées principalement au domaine sportif et industriel. Installation d'acquisition, de transmission, de gestion et de diffusion d'informations destinées principalement à des activités de services telles que transports, publicité, banques. Appareils constituant de telles installations: périphériques d'acquisition d'informations; équipements de transmission d'informations; appareils de mesure, calcul, traitement, impression et mémorisation des informations; équipements de signalisation et visualisation des informations en tout genre. (Cl. int. 9, 14)

## OMEGA

**311532.** Date de dépôt: 12 mai 1981.  
OMEGA Louis Brandt & Frère S.A., 96, rue Staempfli, 2503 Bienné. - Fabrication et commerce.

Installation de pointage, de contrôle, de mesure de temps et de distances, destinées principalement au domaine sportif et industriel. Installation d'acquisition, de transmission, de gestion et de diffusion d'informations destinées principalement à des activités de services telles que transports, publicité, banques. Appareils constituant de telles installations: périphériques d'acquisition d'informations; équipements de transmission d'informations; appareils de mesure, calcul, traitement, impression et mémorisation des informations; équipements de signalisation et visualisation des informations en tout genre. Ces installations et appareils renferment tous des organes électroniques. (Cl. int. 9, 14)

## OMEGA ELECTRONIC

**311533.** Hinterlegungsdatum: 18. Mai 1981.  
Contraves AG, Schaffhauserstrasse 580, 8052 Zürich. - Fabrikation und Handel.

Verdünnungsmedium für hämatologische Zählgeräte. (Int. Kl. 1)

## CONTASOL

**311534.** Date de dépôt: 27 mai 1981.  
Planchers Kaiser S.A., Champ-Colin, 1260 Nyon. - Fabrication et commerce.

Pavés. (Cl. int. 19)

## CK-MARINA

**311535.** Hinterlegungsdatum: 2. Juni 1981.  
Jacobs Café AG, Gasometerstrasse 9, 8005 Zürich. - Fabrikation und Handel.

Kaffee, Kaffee-Extrakt, Kaffee-Ersatzmittel, Espresso-Kaffee-Maschinen. (Int. Kl. 11, 30)

## MAESTRO LORENZO

**311536.** Hinterlegungsdatum: 18. Juni 1981.  
Biotta AG Tägerwil, 8274 Tägerwil. - Fabrikation und Handel. - Erneuerung mit erweiterter Warenangabe der Marke Nr. 226775. Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 18. Juni 1981 an.

Gemüse, Früchte, Gemüsekonserven, Gemüse- und Fruchtsäfte, Fruchtsaftgetränke, alkoholfreie Getränke; Baby- und Kindernahrung, diätetische Nahrungsmittel. (Int. Kl. 5, 29, 31, 32)

## BIOTTA

**311531.** Date de dépôt: 12 mai 1981.  
OMEGA Louis Brandt & Frère S.A., 96, rue Staempfli, 2503 Bienné. - Fabrication et commerce.

Installation de pointage, de contrôle, de mesure de temps et de distances, destinées principalement au domaine sportif et industriel. Installation d'acquisition, de transmission, de gestion et de diffusion d'informations destinées principalement à des activités de services telles que transports, publicité, banques. Appareils constituant de telles installations: périphériques d'acquisition d'informations; équipements de transmission d'informations; appareils de mesure, calcul, traitement, impression et mémorisation des informations; équipements de signalisation et visualisation des informations en tout genre. (Cl. int. 9, 14)

## OMEGA

**311538.** Date de dépôt: 10 juillet 1981.  
Rochat Frères S.A., 1343 Les Charbonnières. - Fabrication et commerce.

Dispositifs amortisseurs de chocs pour pièces d'horlogerie. (Cl. int. 14)

## NOVODIAC

**311539.** Date de dépôt: 10 juillet 1981.  
Protamar S.A., c/o Omnifiduciaire S.A., 19, rue de la Croix-d'Or, 1204 Genève. - Commerce. - Renouvellement avec extension de l'indication des produits de la marque no 307014. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 10 juillet 1981.

Savon, parfumerie, cosmétiques, lotion pour les cheveux, dentifrice; cuir et imitation de cuir, mallettes et valises, parapluies, parasols; instruments d'optique, à savoir lunettes, montures de lunettes, verres de lunettes, étuis à lunettes, chaînes pour lunettes; combinaison de plongée, gants, vêtements de toutes sortes, y compris bottes, souliers et pantoufles. (Cl. int. 3, 9, 18, 25)

## EROLWIND

**311540.** Hinterlegungsdatum: 10. Juli 1981.  
Mygatron, E. Bonanomi, Schwellstrasse 6, 8052 Zürich. - Fabrikation und Handel.

Elektronische Geräte europäischer Herkunft, nämlich Personenrufanlagen. (Int. Kl. 9)

## VIPLINE

**311541.** Hinterlegungsdatum: 16. Juli 1981.  
Adrosanol Pharma AG, Dufourstrasse 11, 4052 Basel. - Fabrikation und Handel.

Pharmazeutische, tierärztliche und hygienische Produkte; diätetische Nahrungsmittel für Kinder und Kranke; Pflaster, Verbandmaterial; Zahnfüllmittel und Abdruckmasse für zahnärztliche Zwecke; Desinfektionsmittel; Mittel zur Vertilgung von Unkraut und Ungeziefer. (Int. Kl. 5)

## MONOKET

**311542.** Date de dépôt: 30 juillet 1981.  
Hommel Aktiengesellschaft (Hommel Société Anonyme), 8134 Adliswil. - Fabrication.

Produits pharmaceutiques. (Cl. int. 5)

## VENUSMIN

**311543.** Date de dépôt: 15 septembre 1981.  
Schenk S.A., 1180 Rolle. - Commerce.

Vins. (Cl. int. 33)

## CAMPETTO

## DELTALAM

Mitteilungen Communications Comunicazioni

Weisungen über höchstzulässige Verkaufspreise für Speisekartoffeln der Ernte 1981

Gestützt auf die Verordnung des Bundesrates vom 24. Juni 1981 (SR 942.311.395), die Verordnung der Eidgenössischen Preiskontrollstelle vom 10. September 1981 (SR 942.311.393) und die Weisungen der Eidgenössischen Alkoholverwaltung vom 7. September 1981 betragen die höchstzulässigen Preise, Margen und Zuschläge für Speisekartoffeln der Ernte 1981:

Sorte BINTJE aus Naturlagern, per 100 kg netto

- 1. Produzentenpreis, lose, gemäss Verordnung des Bundesrates vom 24. Juni 1981  
Fracht bis Lagerort Selbstbehalt Fr. 2.50 / Gebindeabnutzung Fr. 1.50 / Verlademarge waggonweise Fr. 3.50 / Ein- und Auslagerung Fr. 5.50 / Gebindeabnutzung bei der Auslagerung Fr. 1.50 / Fracht ab Lager Fr. 2.50  
Zuschläge für Naturlager

1981 1.-31.12.		1982 1.-31.1.		1982 1.-28. 2.		1982 1.-31. 3.		1982 1. 4.-Ende	
45.—		45.—		45.—		45.—		45.—	
17.—		17.—		17.—		17.—		17.—	
2.50		3.50		4.50		5.50		6.50	
lose	Netz	lose	Netz	lose	Netz	lose	Netz	lose	Netz
—	20.50	—	20.50	—	20.50	—	20.50	—	20.50
64.50	85.—	65.50	86.—	66.50	87.—	67.50	88.—	68.50	89.—
10.—	10.—	10.—	10.—	10.—	10.—	10.—	10.—	10.—	10.—
74.50	95.—	75.50	96.—	76.50	97.—	77.50	98.—	78.50	99.—
20.—	17.—	20.—	17.—	20.—	17.—	20.—	17.—	20.—	17.—
-95	—	-96	—	-97	—	-98	—	-99	—
1.03	—	1.04	—	1.05	—	1.06	—	1.07	—
—	1.12	—	1.13	—	1.14	—	1.15	—	1.16
—	1.08	—	1.09	—	1.10	—	1.11	—	1.12

Aufbereitung in Netzen, gewaschen, 2 kg und mehr

- 2. Abgabepreis franko geliefert, 2000 kg und mehr  
Engros handelsmarge für Verkäufe von 100 bis 2000 kg, franko Domizil des Detaillisten oder Verbrauchers

- 3. Abgabepreise franko Detaillist oder Verbraucher für Lieferungen von 100 bis 2000 kg  
Detail handelsmarge

- 4. Höchstzulässiger Konsumentenpreis, je kg netto

- a) lose, ungewaschen
- b) lose, gewaschen
- c) in Netzen gewaschen, 2 kg und mehr
- d) in Tragtaschen gebürstet 5 kg und mehr

Sofern in egalisierten, etikettierten Säcken geliefert wird, kann der Preis, bei loser Ware, auf allen Stufen um Fr. 1.- je 100 kg erhöht werden.

Im Detail kann der Gesamtbetrag auf die nächsten 5 Rappen aufgerundet werden. Beispiel 1 kg à 96 Rp. = Fr. 1.- / 2 kg = Fr. 1.95 / 10 kg = Fr. 9.60

- 5. Ein Zuschlag von 2 Rp. je kg ist für die Verteilungskosten in den Städten Basel, Luzern und Zürich gestattet.
- 6. Die unter Ziffer 1, 2, 3 und 4 erwähnten Ansätze sind um Fr. 5.- je 100 kg für die Sorte Urgenta zu reduzieren / Fr. 7.- für Palma / Fr. 9.- für Désirée / Fr. 13.- für Sirtema, Ostara, Colmo, Christa und Prima / bzw. 5, 7, 9 und 13 Rappen kg netto an Konsumenten.
- 7. Für Speisekartoffeln aus künstlich gekühlten Lagern, die als solche in den Verkaufsdokumenten und auf Etiketten deklariert sind, kann der Handel ab April Fr. 6.- je 100 kg netto berechnen. Demzufolge betragen die höchstzulässigen Konsumentenpreise für Kühlhausware der Sorte Bintje:
 

		ab April	
a) lose ungewaschen	je kg	1.05	
b) lose gewaschen	je kg	1.13	
c) in Netzen à 2 kg und mehr abgepackt	je kg	1.22	
d) in Tragtaschen, gebürstet 5 kg und mehr	je kg	1.18	
- 8. Im Kleinhandel sind die Abgabepreise an Konsumenten gut lesbar anzuschreiben. Aus dem Aufdruck muss klar ersichtlich sein, auf welche Verkaufseinheit, kg netto, und auf welche Sorte sich der Preis bezieht. Die Kleinpäckungen müssen mit Etiketten versehen sein, die folgende Angaben enthalten: Sorte, Preis, Gewicht mit Kennzeichen des Abpackbetriebes.
- 9. Die kantonalen und kommunalen Preiskontrollstellen verfolgen die Preisentwicklung und intervenieren unverzüglich, falls die Höchstpreise überschritten werden. Widerhandlungen gegen diese Weisungen werden in Anwendung der Artikel 13, 14 und 15 des Bundesgesetzes vom 21. Dezember 1960 (SR 942.30) über geschützte Warenpreise mit Busse bestraft. Die Strafverfolgung obliegt den Kantonen.

3003 Bern, den 20. November 1981

Eidgenössische Preiskontrollstelle  
Der Chef: J. Bossart

Instructions concernant les prix de vente maximums des pommes de terre de table de la récolte 1981

Sur la base de l'ordonnance du Conseil fédéral, du 24 juin 1981 (RS 942.311.395), de l'ordonnance de l'Office fédéral du contrôle des prix, du 10 septembre 1981 (RS 942.311.393) et des instructions de la Régie fédérale des alcools, du 7 septembre 1981, les prix de vente, marges et suppléments maximums pour les pommes de terre de table, de la récolte 1981, sont les suivants:

Variété BINTJE d'entrepôt naturel, par 100 kg net

- 1. Prix à la production, en vrac selon ordonnance du Conseil fédéral, du 24 juin 1981  
Transport jusqu'à l'entrepôt fr. 2.50 / usure des emballages fr. 1.50 / Marge par wagon fr. 3.50 / Entrée et sortie d'entrepôt fr. 5.50 / Usure des sacs fr. 1.50 / Transport des l'entrepôt fr. 2.50  
Frais de stockage en entrepôt naturel

1981 1.-31.12.		1982 1.-31.1.		1982 1.-28. 2.		1982 1.-31. 3.		1982 1. 4.-fin	
45.—		45.—		45.—		45.—		45.—	
17.—		17.—		17.—		17.—		17.—	
2.50		3.50		4.50		5.50		6.50	
vrac	filet	vrac	filet	vrac	filet	vrac	filet	vrac	filet
—	20.50	—	20.50	—	20.50	—	20.50	—	20.50
64.50	85.—	65.50	86.—	66.50	87.—	67.50	88.—	68.50	89.—
10.—	10.—	10.—	10.—	10.—	10.—	10.—	10.—	10.—	10.—
74.50	95.—	75.50	96.—	76.50	97.—	77.50	98.—	78.50	99.—
20.—	17.—	20.—	17.—	20.—	17.—	20.—	17.—	20.—	17.—
-95	—	-96	—	-97	—	-98	—	-99	—
1.03	—	1.04	—	1.05	—	1.06	—	1.07	—
—	1.12	—	1.13	—	1.14	—	1.15	—	1.16
—	1.08	—	1.09	—	1.10	—	1.11	—	1.12

Conditionnement, lavée en filet de 2 kg et plus

- 2. Prix de vente pour livraisons de 2000 kg et plus franco acheteur  
Marge pour la vente de 100-2000 kg franco domicile du détaillant ou utilisateur
- 3. Prix de vente franco détaillant ou utilisateur, pour des quantités de 100 à 2000 kg  
Marge du commerce de détail

- 4. Prix maximum au consommateur par kg net
- a) en vrac, non lavée
- b) en vrac, lavée
- c) conditionnée en filets de 2 kg et plus, lavée
- d) conditionnée en cabas de 5 kg et plus, brossée

Le prix pour la marchandise en vrac peut être augmenté à tous les échelons de fr. 1.- par 100 kg, pour autant que celle-ci soit livrée en sacs de poids égal et étiquetés.

Au détail, le montant total de l'achat peut être arrondi aux prochains 5 centimes. Exemple, avec un prix au consommateur de 96 centimes au kg nous obtenons: 1 kg = fr. 1.- / 2 kg = fr. 1.95 / 10 kg = fr. 9.60.

- 5. Un supplément de 2 et. par kg net est autorisé pour les frais de répartition dans les villes de Bâle, Lucerne et Zurich.
- 6. Tous les prix maximums cités sous chiffres 1, 2, 3 et 4 sont à réduire par 100 kg de fr. 5.- pour Urgenta / de fr. 7.- pour la Palma / de fr. 9.- pour la Désirée / de fr. 13.- pour Sirtema, Ostara, Colmo, Christa et Prima, soit respectivement de 5, 7, 9 et 13 centimes par kg net au consommateur.
- 7. Pour les pommes de terre provenant d'entrepôts frigorifiques et déclarées comme telles sur les documents et étiquettes de vente, le commerce peut appliquer dès le mois d'avril le supplément de fr. 6.- par 100 kg net.  
Par conséquent les prix de vente maximums aux consommateurs seront pour la variété Bintje les suivants:
 

		dès avril	
a) en vrac, non lavée	kg net	1.05	
b) en vrac, lavée	kg net	1.13	
c) conditionnée en filet de 2 kg et plus, lavée	kg net	1.22	
d) conditionnée en cabas de 5 kg et plus, brossée	kg net	1.18	
- 8. Dans le commerce de détail, les prix de vente aux consommateurs doivent être affichés de façon bien lisible. Il doit ressortir clairement de l'affichage à quelle unité de vente, kilogramme net, et à quelle variété le prix se rapporte. En outre, les étiquettes des petits emballages doivent indiquer le poids total et le signe distinctif de l'entreprise de conditionnement.
- 9. Les Services cantonaux et communaux du contrôle des prix sont tenus de suivre l'évolution des prix et d'intervenir immédiatement si les maximums susmentionnés sont dépassés. Celui qui commet des infractions aux prix maximums est passible d'amende, en application des articles 13 à 15 de la loi fédérale, du 21 décembre 1960 (RS 942.30) sur les marchandises à prix protégés. La poursuite pénale incombe aux autorités cantonales.

3003 Bern, le 20 novembre 1981

Office fédéral du contrôle des prix  
Le chef: J. Bossart

## Istruzioni concernenti i prezzi massimi di vendita per le patate da tavola del raccolto 1981

Visti il decreto del Consiglio federale del 24 giugno 1981 (RS 942.311.395), l'ordinanza dell'Ufficio federale di controllo dei prezzi del 10 settembre 1981 (RS 942.311.393), e le istruzioni della Regia federale degli alcool del 7 settembre 1981, i prezzi, i margini e i supplementi massimi per le patate del raccolto 1981 sono fissati come segue:

Varietà BINTJE da depositi naturali, per 100 kg netto		1981 1.-31.12.		1982 1.-31.1.		1982 1.-28. 2.		1982 1.-31. 3.		1982 1. 4.-fine	
1. Prezzo alla produzione fissato dall'ordinanza del Consiglio federale del 24 giugno 1981		45.—		45.—		45.—		45.—		45.—	
Trasporto fino al deposito fr. 2.50 / Usura degli imballaggi fr. 1.50 / Margine per vendite a vagoni fr. 3.50 / Entrata e uscita dal deposito fr. 5.50 / Usura degli imballaggi all'uscita fr. 1.50 / Trasporto dal deposito fr. 2.50		17.—		17.—		17.—		17.—		17.—	
Supplemento per immagazzinamento in depositi naturali		2.50		3.50		4.50		5.50		6.50	
(rinfusa/reticelle)		rinf.	retic.	rinf.	retic.	rinf.	retic.	rinf.	retic.	rinf.	retic.
Preparate lavate in reticelle da 2 kg e più		—	20.50	—	20.50	—	20.50	—	20.50	—	20.50
2. Prezzi di vendita per forniture franco di 2000 kg e più		64.50 85.—		65.50 86.—		66.50 87.—		67.50 88.—		68.50 89.—	
Margine per vendite da 100 a 2000 kg franco domicilio del commerciante al minuto o del consumatore		10.— 10.—		10.— 10.—		10.— 10.—		10.— 10.—		10.— 10.—	
3. Prezzi di vendita franco domicilio del commerciante al minuto o del consumatore per forniture da 100 a 2000 kg		74.50 95.—		75.50 96.—		76.50 97.—		77.50 98.—		78.50 99.—	
Margine del commercio al minuto		20.— 17.—		20.— 17.—		20.— 17.—		20.— 17.—		20.— 17.—	
4. Prezzi di vendita massimi ai consumatori per kg netto		—95 —		—96 —		—97 —		—98 —		—99 —	
a) alla rinfusa, non lavate		1.03 —		1.04 —		1.05 —		1.06 —		1.07 —	
b) alla rinfusa, lavate		— 1.12		— 1.13		— 1.14		— 1.15		— 1.16	
c) in reticelle, da 2 kg e più, lavate		— 1.08		— 1.09		— 1.10		— 1.11		— 1.12	
d) in sporte da 5 kg e più, spazzolate											

Il prezzo per la merce alla rinfusa può essere accresciuto di 1 franco per ogni 100 kg, sempreché la merce sia fornita in sacchi di ugual peso e etichettati.

Per quel che concerne i prezzi di vendita al minuto, l'importo totale della vendita delle patate può essere arrotondato ai prossimi 5 centesimi. Esempio: con un prezzo ai consumatori di 96 ct., 1 kg = fr. 1.- / 2 kg = fr. 1.95 / 10 kg = fr. 9.60.

5. E autorizzato un supplemento di 2 ct. al kg per le spese di ripartizione nelle città di Basilea, Lucerna e Zurigo.

6. I prezzi menzionati ai punti 1, 2, 3 e 4 devono essere ridotti di fr. 5.- per 100 kg per la varietà Urgenta / di fr. 7.- per la varietà Palma / di fr. 9.- per la varietà Désirée / di fr. 13.- per la varietà Sirtema, Ostara, Colmo, Christa e Prima / risp. 5, 7, 9 e 13 centesimi per kg netto.

7. Per le patate da depositi frigoriferi dichiarati come tali sui documenti e sulle etichette di vendita, il commercio può applicare a decorrere dal mese di aprile un supplemento di fr. 6.- per 100 kg netto. Di conseguenza, i prezzi massimi delle Bintje ai consumatori saranno come segue:

	kg netto	da aprile
a) alla rinfusa, non lavate	1.05	
b) alla rinfusa, lavate	1.13	
c) in reticelle, lavate, da 2 kg e più	1.22	
d) in sporte, spazzolate, da 5 kg e più	1.18	

8. Nel commercio al minuto, i prezzi di vendita ai consumatori devono essere affissi in modo leggibile. I prezzi affissi non devono generare dubbio alcuno sull'unità di vendita (chilogrammo netto) e sulla varietà cui si riferiscono. Con imballaggi piccoli devono essere muniti di etichetta con l'indicazione della varietà, del prezzo, del peso e del trassegno della ditta imballatrice.

9. Gli uffici cantonali e comunali per la vigilanza sui prezzi sono incaricati di sorvegliare l'evoluzione dei prezzi delle patate da tavola e di intervenire tempestivamente ove i prezzi massimi venissero trasgrediti. Chiunque contravveniva alle presenti istruzioni è punito con multa a norma degli articoli 13 a 15 della legge federale del 21 dicembre 1960 (RS 942.30) sui prezzi delle merci protette. L'azione penale spetta ai Cantoni.

3003 Berna, il 20 novembre 1981.

Ufficio federale controllo prezzi  
Il capo: J. Bossart

## Wirtschaftsgespräche Schweiz-Frankreich in Paris

Mit Frankreich, dem zweitwichtigsten Handelspartner der Schweiz, finden vom 23. bis 25. November in Paris bilaterale Wirtschaftsgespräche auf hoher Beamtenebene statt.

Bei diesem Treffen werden die wirtschaftliche Lage beider Länder unter Berücksichtigung der Weltwirtschaftslage besprochen und ein Gedankenaustausch über die Wirtschaftspolitik Frankreichs und der Schweiz gepflogen. Im weiteren gehören die bilateralen Wirtschaftsbeziehungen, insbesondere die Entwicklung des Warenverkehrs und bilaterale handelspolitische Fragen zu den Gesprächsthemen. Im Pharmasektor wird die Anwendung des Pharmaabkommens von 1978 zur Diskussion stehen. Ferner werden die Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Schweiz sowie Fragen betreffend die weltweite wirtschaftliche Zusammenarbeit zur Sprache kommen.

Botschafter Cornelio Sommaruga, Delegierter des Bundesrates für Handelsverträge, ist Leiter der schweizerischen Delegation. Die französische Delegation wird vom Direktor der Direktion für Ausenwirtschaftsbeziehungen im Wirtschaftsministerium, Michel Freyche, angeführt.

## Ferien und Feiertage in den Gesamtarbeitsverträgen

Im Juli 1979 erschien als Sonderheft Nr. 91 der «Volkswirtschaft» eine Publikation des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit über die anfangs 1979 bestehende Regelung der «Ferien und Feiertage in den Gesamtarbeitsverträgen».

Die Veröffentlichung informiert über die in zweiseitig korporativen Gesamtarbeitsverträgen für erwachsene Arbeitnehmer festgelegten Regelungen der bezahlten Ferien- und Feiertage. Ausserdem sind die geltenden eidgenössischen und kantonalen Ferien- und Feiertagsvorschriften aufgeführt, so dass ein umfassender Überblick über den Stand der Ferien- und Feiertagsbestimmungen entsteht. Die Publikation ist gemischtsprachig.

Der Preis des Einzelheftes beträgt Fr. 11.-. Voreinzahlungen sind erbeten auf Postcheckkonto 30-520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern. Die Bestellung ist auf dem Abschnitt des Einzahlungsscheines anzubringen.

## Pourparlers économiques franco-suisse à Paris

Des pourparlers économiques au niveau de hauts fonctionnaires avec la France, qui est le deuxième partenaire commercial de la Suisse, auront lieu à Paris du 23 au 25 novembre.

La situation économique des deux pays, dans l'optique des développements économiques mondiaux, sera examinée à cette rencontre; un échange de vues sur la politique économique de la France et de la Suisse aura également lieu. Parmi les autres thèmes de conversation figurent les relations économiques bilatérales, en particulier le déroulement de l'échange de marchandises et les questions de politique commerciale. Dans le secteur des produits pharmaceutiques, les discussions porteront sur l'application de l'accord de 1978. Les relations économiques entre les Communautés Européennes et la Suisse seront abordées par les parties comme d'ailleurs les questions se rapportant à la coopération économique internationale.

L'ambassadeur Cornelio Sommaruga, Délégué du Conseil fédéral aux accords commerciaux, dirige la délégation suisse. La délégation française sera conduite par M. Michel Freyche, directeur de la Direction des relations économiques extérieures au Ministère de l'économie.

## Vacances et jours fériés payés d'après les conventions collectives de travail

L'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail a publié au mois de juillet 1979 le 91<sup>e</sup> supplément de «La Vie économique», intitulé «Vacances et jours fériés payés d'après les conventions collectives de travail».

Cette publication donne un tableau des régimes de vacances et jours fériés indemnisés, tels qu'ils sont prévus dans les conventions collectives bilatérales de travail en vigueur au début de 1979. Elle contient en outre la liste des dispositions fédérales et cantonales en la matière, ce qui assure une vue d'ensemble complète sur les conditions actuelles en matière de vacances et de jours fériés. L'ouvrage est rédigé dans les trois langues officielles.

L'exemplaire coûte 11 francs. Prière d'effectuer les paiements pré-alables au compte de chèques postaux 30-520. Feuille officielle suisse du commerce, Bern. On voudra bien mentionner la commande au verso du talon.

## Die Volkswirtschaft

Wirtschaftliche und sozialstatistische Mitteilungen

## La Vie économique

Rapports économiques et de statistique sociale

Die vom Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement herausgegebene Monatsschrift vermittelt eine Zusammenfassung der wichtigsten Wirtschaftsdaten, periodische Aufsätze und Spezialuntersuchungen aus den Bereichen der Wirtschafts- und Sozialstatistik. Die Berichterstattung wird ergänzt durch Beiträge zur allgemeinen Wirtschaftslage, so etwa durch die Beilagen der Kommission für Konjunkturforschung.

Die systematisch gegliederten «Allgemeinen Wirtschaftszahlen» ermöglichen einen raschen Einblick in das wirtschaftliche Geschehen. Zusätzliche Angaben im Statistischen Anhang erweitern dieses Grundlagenmaterial.

Abonnementspreise:  
Jahresabonnement Inland Fr. 64.-, Ausland Fr. 72.-

Einzelhefte Fr. 8.-

Probehefte werden jederzeit gerne zur Verfügung gestellt.

Verlag: Schweizerisches Handelsamtsblatt, Postfach 2170, 3001 Bern.

Cette revue mensuelle publiée par le Département fédéral de l'économie publique renseigne régulièrement sur les données économiques les plus importantes et contient des commentaires périodiques ainsi que des études spéciales portant sur les différents domaines de la statistique économique et de la statistique sociale. L'information en ces matières est complétée par des exposés sur la situation économique générale, tels que ceux qui sont présentés dans les suppléments rédigés par la Commission de recherches économiques.

La classification des «Données économiques générales» permet au lecteur de prendre rapidement connaissance de ce qui se passe dans l'économie. Les chiffres supplémentaires communiqués dans l'annexe statistique élargissent cette documentation de base.

Conditions d'abonnement:  
Une année, pour la Suisse fr. 64.-, pour l'étranger fr. 72.-

L'exemplaire unique fr. 8.-

Des numéros-spécimens sont à disposition en tout temps.

Editeur: Feuille officielle suisse du commerce, case postale 2170, 3001 Bern.

**Siemens Europa-Finanz AG, Luxemburg**

5½ % Anleihe 1967-83 von Sfr. 50 000 000  
(Valoren-Nummer 592 917)

Die gemäss Ziffer 3 der Anleihebedingungen am 10. Januar 1982 fällig werdende Tilgungssrate von Sfr. 7 500 000 wurde am 18. November 1981 beim Schweizerischen Bankverein, Basel, im Beisein eines Notars, ausgelöst.  
Die Nummern der gezogenen Titel wurden am 25. November 1981 in der «Basler Zeitung», der «Neuen Zürcher Zeitung» und im «Journal de Genève» publiziert.  
Basel, im November 1981

Aus Auftrag:  
**SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN**

**Trotten AG, Kreuzlingen****Einladung zur ordentlichen Generalversammlung**

auf Donnerstag, den 10. Dezember 1981, 19.30 Uhr, im Hotel Emmishofen, in Kreuzlingen.

Traktanden:

Die statutarischen:  
Geschäftsbericht, Jahresrechnung 1980, Bericht der Kontrollstelle, Verschiedenes.

Der Verwaltungsrat

**Brauerei Falken AG, Schaffhausen****Einladung zur ordentlichen Generalversammlung**

auf Freitag, den 11. Dezember 1981, 17.30 Uhr, in der Brauerei (Saal).

Traktanden:

1. Protokoll der ordentlichen Generalversammlung vom 5. Dezember 1980.
2. Jahresbericht, Jahresrechnung und Bericht der Kontrollstelle über das Geschäftsjahr 1980/81.
3. Beschlussfassung über die in diesen Berichten gestellten Anträge.
4. Décharge-Ertelung an Verwaltungsrat und Direktion.
5. Wahl der Kontrollstelle.
6. Verschiedenes.

Jahresbericht, Jahresrechnung und Bericht der Kontrollstelle liegen vom 1. Dezember 1981 an im Büro der Gesellschaft zur Einsichtnahme der Aktionäre auf.

Vom 1. bis 10. Dezember 1981 können die Stimmkarten zur Generalversammlung gegen Ausweis, d. h. Angabe der Aktiennummer, im Büro der Gesellschaft oder beim Schweizerischen Bankverein in Schaffhausen bezogen werden.

Schaffhausen, den 18. November 1981

Der Verwaltungsrat

**FC Biel-Bienne Finanz AG, Biel****Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre**

auf Freitag, den 11. Dezember 1981, 17 Uhr, im Restaurant Börse, 1. Stock, Zentralstrasse 56, Biel.

Traktanden:

1. Begrüssung.
2. Wahl des Tagesbüros.
3. Abnahme des Geschäftsberichtes.
4. Genehmigung der Jahresrechnung 1980/81; Bericht der Kontrollstelle; Entlastung des Verwaltungsrates.
5. Wahl des Verwaltungsrates.
6. Anträge.
7. Varia.

Die Jahresrechnung über das Geschäftsjahr 1980/81, abgeschlossen auf den 30. Juni 1981, liegt beim Geschäftsführer, Treuhandbüro A. Ruckstuhl, Rüschiinstrasse 28, 2502 Biel, zur Einsicht auf.

Zum Bezug der Zutrittskarte zur Generalversammlung ist die Vorweisung der Aktientitel oder des Depotscheines einer Bank unerlässlich.

Biel, den 25. November 1981

Der Verwaltungsrat

**Inteph AG****Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre**

auf Sonntag, den 6. Dezember 1981, um 14.30 Uhr, im Büro der Gesellschaft, Kurvenstrasse 12, 9062 Lustmühle.

Die Traktandenliste ist am Sitz der Gesellschaft erhältlich.

Lustmühle, den 20. November 1981

Der Verwaltungsrat

**Aktiengesellschaft für Seidenindustrie Glarus****Einladung zur 82. ordentlichen Generalversammlung**

auf Freitag, den 11. Dezember 1981, 15 Uhr, im Sitzungszimmer der Schweizerischen Kreditanstalt, in Glarus.

Traktanden:

1. Vorlage des Berichtes des Verwaltungsrates, der Gewinn- und Verlustrechnung sowie der Bilanz für das Geschäftsjahr 1980/81.
2. Vorlage des Berichtes der Kontrollstelle.
3. Abnahme des Geschäftsberichtes, der Gewinn- und Verlustrechnung sowie der Bilanz für das Geschäftsjahr 1980/81.
4. Beschlussfassung über das Rechnungsergebnis 1980/81.
5. Décharge-Ertelung an den Verwaltungsrat.
6. Wahl der Kontrollstelle.
7. Kurzbericht über den laufenden Geschäftsgang.
8. Diverses und allgemeine Umfrage.

Die Gewinn- und Verlustrechnung, die Bilanz, der Bericht der Kontrollstelle, der Geschäftsbericht sowie das Protokoll der letzten Generalversammlung liegen vom 1. Dezember 1981 an am Sitz der Gesellschaft (bei der Schweizerischen Kreditanstalt, in Glarus) zur Einsicht der Aktionäre auf.

Eintrittskarten zur Generalversammlung können gegen Ausweis über den Aktienbesitz bis zum 10. Dezember 1981 bezogen werden.

Glarus, den 24. November 1981

Im Namen des Verwaltungsrates  
Der Vizepräsident: Dr. Reto Domeniconi

**Elektrowatt AG, Zürich****Aktienumtausch**

Da nach Durchführung der Kapitalerhöhung 1981 der Couponsbogen der Aktien Nr. 1-550'000 aufgebraucht ist, findet ein Umtausch in neue Aktien mit Coupons Nr. 1-21 statt.

Wir laden die Aktionäre ein, ihre Aktien

**ab 25. November 1981**

über ihre Bank oder direkt bei einer schweizerischen Geschäftsstelle der folgenden Banken zum spesenfreien Umtausch einzureichen:

Schweizerische Kreditanstalt, Zürich  
Schweizerische Bankgesellschaft, Zürich  
Banque de Paris et des Pays-Bas (Suisse) SA, Genf  
Hentsch & Cie, Genf  
Lombard, Odier & Cie, Genf  
A. Sarasin & Cie, Basel  
La Roche & Co., Basel  
Privatbank und Verwaltungsgesellschaft, Zürich  
J. Vontobel & Co., Zürich

Der Umtausch erfolgt ohne Rücksicht auf die Nummern der bisherigen Aktien. Falls die Aktien bei einer Bank deponiert sind, wird diese den Umtausch ohne besonderen Auftrag vornehmen.

Ab 15. Januar 1982 werden an den Schweizer Börsen nur noch die neuen Aktien, versehen mit Coupons Nr. 1-21, als gute Lieferung gelten.

Zürich, den 25. November 1981

Elektrowatt AG

**Thermalbad Zurzach AG****Mitteilung an die Aktionäre**

Gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 20. November 1981 erhalten die Aktionäre für Coupon Nr. 15 eine Dividende von 8%.

Der Coupon Nr. 15 kann eingelöst werden bei der  
Aargauischen Hypotheken- und Handelsbank, Zurzach  
Allgemeinen Aargauischen Ersparniskasse, Zurzach  
Schweizerischen Kreditanstalt, Zürich  
Migros Bank, Zürich  
Schweizerischen Volksbank, Brugg

oder bei deren Niederlassungen in der Schweiz und im Thermalbad Zurzach.

Thermalbad Zurzach AG  
Der Verwaltungsrat

**A.W. Faber-Castell (Holding) AG  
Grabs SG****Sitzverlegung**

Erste Veröffentlichung

Die ausserordentliche Generalversammlung der A.W. Faber-Castell (Holding) AG, Grabs, vom 9. November 1981, hat beschlossen, den Sitz der Gesellschaft nach

Oberstüdlstrasse 3, 9470 Buchs SG,  
zu verlegen.

9472 Grabs, den 11. November 1981

Der Verwaltungsrat

**Wer nicht inseriert . . .  
wird vergessen !**



# Jophar SA, Genève

Les actionnaires sont convoqués en

## assemblée générale extraordinaire

le 10 décembre 1981, à 11 h., dans les locaux de la société anonyme Atlantis SA, société financière, boulevard Georges Favon 3, à Genève.

L'ordre du jour sera le suivant:

Démission/révocation des administrateurs et nomination de nouveaux administrateurs.

Les actionnaires devront justifier de leurs droits.

Le secrétaire du conseil:  
Georges Cerroti

# Holland Fund

## Fonds de placement en valeurs néerlandaises

12, Tesselschadestraat, Amsterdam  
(Numéro de valeur 543.708)

## Avis de dividende

Pour le 22<sup>e</sup> exercice du fonds, terminé le 30 septembre 1981, la direction a décidé d'effectuer une répartition de fl. 7.35 par part, payable sur les parts de copropriété souscrites jusqu'au 24 novembre inclus. Cette répartition qui s'effectuera contre remise du coupon no 21 se compose comme suit:

Dividendes et intérêts	fl. 0.64
./.. impôt néerlandais à la source (25%)	fl. 0.16
	<u>fl. 0.48</u>

Distribution non soumise à l'impôt néerlandais à la source	fl. 6.71
Montant net par part	<u>fl. 7.19</u>

Conformément à la convention modifiée de double imposition conclue entre les Pays-Bas et la Suisse et entrée en vigueur le 22 décembre 1966, les porteurs domiciliés et contribuables en Suisse peuvent récupérer 10% sur la retenue néerlandaise à la source (formule R-NL), soit fl. 0.064. Le montant non récupérable (15%) peut faire l'objet, sous certaines conditions, d'une imputation forfaitaire d'impôt en Suisse (Arrêté du Conseil fédéral).

Pour la Suisse, le dividende susmentionné sera payable aux guichets des représentants du fonds, MM. Hentsch & Cie, rue de la Corratierie 15, Genève, dès le 8 décembre 1981, à raison de fl. 7.19 net par part.

Le paiement sera effectué en florins ou en francs suisses au cours du jour.

Le prix d'émission sera calculé ex-dividende pour la première fois le 25 novembre 1981. Le rapport annuel au 30 septembre 1981 paraîtra sous peu.

Amsterdam, le 19 novembre 1981

# Compagnie Financière Michelin

L'assemblée générale annuelle de la Compagnie Financière Michelin qui s'est tenue à Bâle le 24 novembre 1981, sous la présidence de M. François Michelin, gérant, a approuvé les comptes de l'exercice 1980/1981 qui font ressortir un bénéfice net de fr. 108 219 290,87, en augmentation de 7,5% par rapport à l'exercice précédent et a décidé de distribuer un dividende brut de fr. 5,50 par action. Le paiement sera effectué sans frais contre remise du coupon no 5 aux guichets du Crédit Suisse et de la Banque. Leu à partir du 26 novembre.

L'assemblée générale a également renouvelé le mandat de contrôleur du Dr Edwin Stopper.

L'assemblée générale extraordinaire, qui a suivi, a désigné sur proposition unanime des associés indéfiniment responsables deux nouveaux suppléants, MM. Emmanuel Daubrée et Jean-Louis Moulin, et a modifié en conséquence les statuts.

Bâle, le 24 novembre 1981

Le gérant: François Michelin

**Ihr STEMPEL-Lieferant**

**H. Homberger**  
Spitalgasse 4, Tel. 052 / 22 65 02  
8401 Winterthur, im Zentrum

**Das Anlage-Prämienparheft**  
Nr. 1.200.017/05, ausgestellt von der Migros Bank, mit einem Saldo von Fr. 2530,95, wird vermisst.

Allfällige Inhaber dieses Sparheftes werden hiermit aufgefordert, dieses innert 6 Monaten von heute an gerechnet an den Schaltern der Migros Bank vorzuweisen, widrigenfalls dieses Sparheft als kraftlos erklärt und an dessen Stelle ein neues ausgestellt würde.

Winterthur, den 20. November 1981  
Migros Bank, Winterthur

**Das Depostenheft Nr. 965/02**, ausgestellt von der Migros Bank, Zürich, mit einem Guthaben von Fr. 8558,45, Valuta: 31. Dezember 1980, wird vermisst.

Allfällige Inhaber dieses Heftes werden hiermit aufgefordert, dieses innert 6 Monaten von heute an gerechnet an den Schaltern der Migros Bank vorzuweisen, widrigenfalls dasselbe als kraftlos erklärt und an dessen Stelle ein neues Heft ausgestellt würde.

Zürich, den 20. November 1981  
Migros Bank

**Für fällige Debitoren empfehlen wir Ihnen unser langjährig bewährtes**

**Mahncheckverfahren**, welches Ihnen für «letzte Mahnungen» zu günstigen Konditionen optimale Vorteile bietet. Bei Nichtzahlung eines Mahnchecks steht Ihnen unsere leistungsfähige und fachkundige Inkasso-Abteilung für alle

**Inkassi** im In- und Ausland zur Verfügung. Wir sichern Ihnen speditiv und seriöse Bearbeitung zu. Für Sie verwerten wir, im Nichterfolgsfall kostenlos, alle

**Verlustscheine** Verlangen Sie bitte unsere Dokumentation oder den Besuch unseres Aussendienstes, welcher Ihnen gerne unverbindlich für weitere Auskünfte zur Verfügung steht.

6300 Zug InkASSO, Telefon 042 21 6844/45  
Bärenstrasse 99, Organisation AG, Telex 95 25 25 Ink-CH

**SANDRA**

**Stahlschrank mit Feuerschutzisolierung**

1990/900/500 h.ab/1 mm  
Schützen Sie Ihre Aktien und wichtige Dokumente vor Feuer und Einbruch

Einrichtungswahlweise mit Tabularien, Hängemappensauszüge, Innentresor, Doppelstabschlüssel, Referenzen.

H. Sandmeyer, Büro- u. Betriebsberatungen, Alle Dübendorferstr. 14, 6300 Dietlikon, Tel. 01 833 23 90

Zu verkaufen

**Computer-Anlage Olivetti BCS 2030**

in Folge Umstellung günstig.

Buverva AG, Tel. 01 202 85 22

**CTM Computer bieten mehr**

**CTM COMPUTER TEXTSYSTEM**

Ausgezeichnete Standardprogramme

Pebe Datentechnik AG  
8500 Frauenfeld  
Telefon 054 3 31 21

Alles über Klimamasschränke und Klimageräte:

**Klimageräte kombiniert mit Wärmepumpe**

heizen bei einer Aussenstemperatur von +5° C mit 50% Stromersparnis.

Kennen Sie unseren Isolations-Einbauszett für eine optimale Luft... wie auf 4000 m Höhe?

**KLIMAWATT AG**  
Gutstrasse 86  
80555 Zürich  
Tel. 01-356640  
die ersten in Europa!

Beachten Sie unseren grossen Preisabschlag auf alle IBM-Bänder

### Farbbänder und Rechenmaschinen

Mindestbezug 20 Bänder

	20	50	100	500	1000
Seide	5.50	4.00	3.80	3.60	3.40
Plastic-Carbon 8 mm	2.20	1.90	1.80	1.70	1.60
IBM Modell 71	2.00	1.80	1.70	1.60	1.50
IBM 72 Plastic-Carbon	4.00	3.50	3.30	3.10	3.00
IBM 72 Nylon	6.50	6.00	5.50	5.10	4.70
IBM 82/96 C Remington					
SR 101, Hermes 808 usw.	4.00	3.80	3.60	3.40	3.20
IBM Korrekturband 82 C/96 C	3.80	3.60	3.40	3.20	3.00
Olivetti TES 401/5011,	2.90	2.70	2.50	2.30	2.20
ET 121/201/221/231					
Plastic-Carbonband Kassetten	5.50	5.30	5.20	5.10	5.00
Nylonband Kassetten	8.50	8.30	8.10	7.90	7.70
Olivetti ET 121/201/221/231					
Plastic-Carbonband					
Kassette Liti-Ofit	6.20	5.90	5.70	5.50	5.40
Korrekturbänder Liti-Ofit					
Olympia ES 100	5.70	5.50	5.30	5.10	4.90

Immer ausserst günstig, deshalb Preise vergleichen.

Alle IBM-Farbänder erhältlich, bitte bei Bestellung immer Modell und Grösse angeben.

Script-Büro, 8630 Ruit, Eichwestrasse 2  
Postfach, Tel. 055 31 75 77

Eine echte

**Olivetti-TES 401**

mit Garantie und Einschlag zu verkaufen.

Telefon 01 52 20 11

Inserate erschliessen den Markt

**Als Freischaffender brauche ich eine Sicherheit, wenn es um mein Geld geht.**

Risikoabsicherung durch Wirtschaftsauskünfte.

**Creditreform**  
die grosse Wirtschaftsauskunft in Europas.  
20 Kreisbüros allein in der Schweiz.

Basel 064 23 23 12 Genéve 022 31 81 77 Schaffhausen 062 21 98 07  
Basel 061 35 11 28 Heidenzogen 052 72 61 11 Sion 025 21 11 11  
Bern 031 25 31 31 Lausanne 021 22 31 14 Winterthur 072 22 22 32  
St. Gallen 025 12 88 30 Lugano 091 21 16 21 Wil 052 21 98 07  
Co-Fonds 039 32 98 38 Luzern 041 31 19 40 Zug 041 22 27 44  
Chor 081 22 28 36 Neuchâtel 038 21 62 12 Zürich 01 24 16 00  
Fribourg 027 24 71 12 St. Gallen 071 24 19 51

**Debitoren-Inkasso**  
mit VESR, günstig.

Serves AG, Tel. 056 22 08 06

**RELIEFDRUCK AU, Knöpfli & Co.**  
Positif. 404, 9434 Au SG, seit 1935  
Telefon 071 71 12 36

Briefpapiere, Visitenkarten in Stahl- und Kupferstich; Etiketten

Zu kaufen gesucht, von erfahrenem Bücherexperten und Steuerfachmann.

**Treuhandbüro**  
Honorarsumme mind. Fr. 250 000.-.

Angebote unter Chiffre 37-C-24849, an Publicitas, Postfach, 8021 Zürich.

Inserate im SHAB haben Erfolg

**10. MESSE FÜR ERFINDUNGEN**

Die wichtigste der ganzen Welt

**Kommen und entdecken Sie...**  
1000 Erfindungen aus 28 Ländern

**Sonderausstellung LEONARDO DA VINCI**

Genéve  
Palais des Expositions  
27. Nov. bis 6. Dez. 1981

10.30 bis 19 Uhr - Mittwoch 22 Uhr - Wochenende 10 bis 19 Uhr

## Loterie Romande

### 494e tranche

#### Liste de tirage du 21 novembre 1981

Nombre de lots	Lots de fr.	Terminaisons ou numéros gagnants
8000	10.-	2 9
520	20.-	39 618
		324 493 618
180	30.-	601 733 816
		0154 0367 1138 1385 2499
		2755 3859 5201 5498 6121
10	200.-	7839 7916 7924 8511 9339
		730058 732991 738726 740042 742770
		750390 754550 756959 759236 769063
4	500.-	731688 736447 746943 763630
1	100 000.-	767480
2	500.-	767479 767481
97	10.-	Tous les billets dont les 4 premiers chiffres commencent par 7674, hormis le gros lot et les 2 lots de consolation de fr. 500.-

8814

Pully VD, le 21 novembre 1981

Me Ami Berney, notaire

L'émission de la 494e tranche comprend 40 000 billets numérotés de 730 000 à 769 999.

Prix du billet: fr. 10.- (le demi-billet fr. 5.-).

Valeur totale des lots: fr. 201 770.-

Tous les lots sont payables par la Banque Cantonale Vaudoise, à Lausanne.

Les lots de fr. 1000.- et au-dessous sont également payables:

- à Fribourg, par la Banque de l'Etat de Fribourg;
- à Sion, par la Banque Cantonale du Valais;
- à Neuchâtel, par la Banque Cantonale Neuchâtoise;
- à Genève, par la Société de Banque Suisse;
- à Porrentruy, par la Banque Cantonale du Jura,

et par leurs agences dans les cantons respectifs.

Le cumul est admis sans restriction.

Le porteur d'un billet est considéré comme son légitime propriétaire. Le paiement d'un billet détérioré et prétendu gagnant est réservé.

Les billets gagnant plus de fr. 50.- (les demi-billets plus de fr. 25.-) sont soumis à l'impôt anticipé. Les domiciles de paiement délivrent les attestations qui en permettent la récupération. En cas de cumul, la somme totale gagnée est imposable.

Prescription: 24 mai 1982

Prochaines prescriptions:

Tranche	Tirage	Prescription	Tranche	Tirage	Prescription
482	23. 5. 81	26. 11. 81	488	22. 8. 81	25. 2. 82
483	13. 6. 81	16. 12. 81	489	5. 9. 81	8. 3. 82
484	27. 6. 81	30. 12. 81	490	26. 9. 81	29. 3. 82
485	11. 7. 81	14. 1. 82	491	10. 10. 81	13. 4. 82
486	25. 7. 81	28. 1. 82	492	24. 10. 81	27. 4. 82
487	8. 8. 81	11. 2. 82	493	7. 11. 81	10. 5. 82

Seule la liste officielle de tirage fait foi.